DOCUMENT RESUME

ED 124 483 SO 009 225

AUTHOR	Raffel, Burton, Comp.
TITLE	Guide to Paperback Translations in the Humanities: A Teacher's Handbook. Preliminary Edition.
INSTITUTION	National Humanities Faculty, Concord, Mass.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	76
NOTE	266p.
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$14.05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Ancient History; Drama; Fiction; Higher Education; *Humanities; *Humanities Instruction; Language Classification; Literature; Medieval Literature; Modern History; *Paperback Books; Philosophy; Poetry; Primary Sources; Religion; *Resource Guides; Secondary Education; *Translation

ABSTRACT

This teacher's handbook is a guide to available paperback translations of primary material in the humanities field. The selections chosen to be included are recommended by the compiler as the best English translations available. The book is divided into sections chronologically: (1) ancient, to 450 A.D.; (2) medieval, 450-1500 A.D.; (3) early modern, 1500-1800 A.D.; and (4) late modern, 1800 A.D. to present. Each chronological division is subdivided into genres--fiction and other prose, poetry, drama, and philosophy and religion--and each genre is further subdivided according to language. Listings within each genre are alphabetical according to language, and listings within each language are alphabetical according to author. Each entry, where possible, contains author, title in English, translator and publisher. (ND)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED124483

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

GUIDE TO
PAPERBACK TRANSLATIONS IN THE HUMANITIES

a teacher's handbook

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Burton Raffel
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Burton Raffel

SO 009 115

© Copyright 1976 by Burton Raffel

The National Humanities Faculty
1266 Main Street
Concord, Massachusetts 01742

GUIDE TO PAPERBACK TRANSLATIONS IN THE HUMANITIES

a teacher's handbook

Burton Raffel

(c) Copyright 1976 by Burton Raffel

The National Humanities Faculty
1266 Main Street
Concord, Massachusetts 01742

This preliminary edition, limited to 1,000 copies and offset-printed directly from the compiler's working manuscript, has been made possible by a special grant from the National Endowment for the Humanities, whose support is gratefully acknowledged.

There are two reasons for first offering the GUIDE in this form:

1) It is important, pending an edition in normal printed form, that the GUIDE be used. The information here contained is nowhere else available.

2) It is also important, in order to arrange an edition in normally printed form, that reader response be solicited. Please send any comments either to the compiler, Professor Burton Raffel, English Department, University of Denver, Denver, Colorado 80210, or to the sponsoring organization, The National Humanities Faculty, 1266 Main Street, Concord, Massachusetts 01742. Corrections, additions, and deletions should be sent to the compiler.

INTRODUCTION

What this book is

This is a teacher's handbook. It surveys that large and difficult-to-define area, the humanities, and makes recommendations as to the best available paperback translations of primary material. Secondary material -- that is, books of literary criticism, biographies, historical accounts, **interpretations** of other people's philosophies, and so on -- is not here included. This is true even when a certain amount of primary material is incorporated into a basically secondary work: for example, Earl Miner's excellent study, Introduction to Japanese Court Poetry (Stanford U. P.), incorporates over 100 fine translations, but because it is a critical study it is not here included.

Most of the recommendations here offered are of a single title only. That is, of all the currently available paperback translations of Homer's Iliad, for example, only one, the translation by Richmond Lattimore, is here recommended. The form of that recommendation is as follows:

Homer, THE ILIAD; trans. R. Lattimore (U. of Chicago)

Each recommendation has, where possible, four basic elements:

1) Author's name. This is the first element listed, except for anonymous works, anthologies, and also a number of works where the author's name has become, as it were, part of the title: THE GULISTAN OF SA'DI, or THE ANANGA RANGA OF KALYANA MALLA.

2) Title. This is the second element listed, and always follows the form used by the particular edition being recommended. (There are a very few exceptions to this rule, in cases where a publisher's title is not likely to be recognized by users of this book; in such instances, the publisher's title follows the more usually employed title, but in square brackets.)

3) Translator's name. This is the third element listed, and is

always preceded by the prefix "trans." Translators' names are listed in somewhat abbreviated form, with surnames being spelled out and first names being given as initial letters only. If there are more than three translators, the listing is reduced to "trans. many hands"; more often than not, this latter description is followed by the name of an editor or editors. If the translator is not known, the listing is simply "trans. unnamed." In a few cases, where other evidence points to a particular translator, but that translator is not definitely named, I have used the name but followed it with an interrogative query, in square brackets: [?].

4) _Publisher's name_. This is the fourth element listed, and is always enclosed in parentheses. In general, the publisher's name given here will be the same as, though not always quite so long as, that which is printed on the spine and on the title page of a particular book. But not always. A smaller publisher like Western Publishing, for example, which publishes "Pegasus" paperbacks, will be here listed under its firm name, Western Pub. Co., rather than under the series name, Pegasus. This is intended to make it easier for users to identify and to order books. On the other hand, although Doubleday is the firm name of the publisher of Anchor books, the series is well enough known in its own right to be identified, here, simply as Anchor. (Two major exceptions to this identification by series are Vintage books, published by Random House and here regularly identified by the firm rather than the series name, and Torch books, published by Harper and again here identified as Harper rather than Torch. It would take too long to explain this deviation; it is however not irrational and I hope, with this caution, will not prove to be either annoying or, worse, an interference with this book's utility.)

When more than one recommendation has been made, for a particular work, the form employed is as follows:

> Virgil, THE AENEID, trans. _either_ R. Humphries (Scribner's) _or_ A. Mandelbaum (Bantam)

Note that _either_ and _or_ are regularly set in italic type, when used for this purpose.

And the actual form of this particular recommendation, I should point out, is a bit more elaborate than that just given:

> Virgil, THE AENEID, trans. *either* R. Humphries (Scribner's)[more flowing;
> lacks crispness] *or* A. Mandelbaum (Bantam)[elegantly crisp;
> lacks lyric ease]

This, the actual form of the recommendation, incorporates a brief explanatory comment in square brackets -- a kind of mini-annotation. Where possible, I have refrained from any sort of annotation : please see the explanation for this basic absence of annotation, in the section, below, entitled "What this book is not." Mini-annotation has however sometimes been essential. Most usually, the purpose of such very brief comments is to record basic descriptive information: for example, that the language of the original is printed, as well as the translation, or that a particular book covers more than one genre, or more than one time-span, or where a recommendation is intended to be in some way limited.

Square brackets have also been used, in slightly different style and in slightly different position, to make precise the coverage of some general titles, such as THREE PLAYS or FOUR SCREENPLAYS. I have tried to keep this sort of listing to a minimum, and to use it only when it seemed indispensable; I recognize that this is a distinctly *ad hoc* procedure. Note, again, that specific information about titles is listed immediately after the particular book's title; other mini-annotations follow the body of the listing.

Note: *no price information has been given for any of the books recommended* here. Paperback prices change much too fast for the attempt to be useful.

What this book is not

This is a teacher's handbook; it is not a bibliography. That is, if you want an analysis of *all* the paperback translations of a particular work -- and there are often very many such translations -- this is *not* the place to find it. Before making a recommendation, I have examined the existing paperback translations: see the section, later in this introduction, entitled "How this book was put together." If a full bibliographical survey had been the purpose of this book, the basis for such a survey existed. But this book is intended to be a practical, working tool for working teachers: compilation of a full bibliographical survey, when the range of materials is as great as that covered by this book, would not have been practical. And just as there would have been some gain, for the working teacher, had such a full bibliographical survey been possible, so too there would have been some losses. The purpose of this book is to set out a series of carefully formulated recommendations which resolve, simply and clearly, the following question: what paperback translation should I, as a teacher making out a booklist, adopt for my students' use ? (A full bibliographical survey would help the teacher to formulate much more than a booklist; it could be of great assistance in working out the shape and overall content of courses.)

I have frequently noted, regretfully, that good translations have been allowed to go out of print. Where those translations seem either particularly good or particularly important, I have also noted that they "should be made available." It would be good if publishers, too, consulted these pages.

For some important books, unfortunately, it is at the moment impossible to make any recommendation at all. There is, currently, no viable paperback translation of Goethe's Faust. Or of the poetry of Heinrich Heine. Or even of Dante's Divine Comedy. There are paperback translations of these works. Some are better -- though it would be more accurate to say, instead, some are less bad -- than others. Louis MacNeice's abridged version of Goethe's Faust is better than its competitors, for example, but still no recommendation has been made for Faust. The reason, simply, is that a less-bad version is not good enough. Admittedly, there are some borderline recommendations; usually I have added, in square brackets, the word "adequate." This indicates a considered judgment that the translation in question can be used as a text, without undue loss either to the author translated or to the student required to read the translation. But use of the word "adequate" is meant to also indicate a distinct lack of enthusiasm for the translation's merits.

Some judgments of "no recommendation" may seem, to particular users of this book, inappropriate; there may well be users who would question the failure to recommend something, anything, where a book is important enough to consider for teaching purposes and where some translation of it in fact exists. To the latter it needs to be pointed out that use of inadequate translations seriously cheats both teachers and students. Further, economic support given to bad translations tends very directly to block the publication of better ones. Particular judgments are of course subject to disagreement. In the case of Heinrich Heine's poetry I do not think that many qualified people would argue with the failure to make a recommendation. I expect that there may well be some intelligent disagreement, in the case of John Ciardi's translation of Dante's *Divine Comedy*. If this were a true bibliography, rather than a practical handbook, there would need to be a rather extensive marshalling of the pros and cons of the failure to recommend Ciardi's version. This book, again, is not the place for such a discussion. I would only add that those who find the Ciardi version acceptable need to remember that it cannot be judged independently of the great Italian poem which it attempts to represent in English. That representation seems to me -- and, more importantly, to virtually all scholars of medieval and Renaissance Italian -- to be fatally defective.

This book's categories and divisions

The first basic division is chronological. It was clear, even before actual compilation began, that this book would be chronologically top-heavy -- that is, that there would necessarily be more material for more recent times than there would be for ancient times. Similarly, it was also clear in advance that for very many reasons, copyright restrictions not the least, there would in general be more choice among translations, for ancient works. These are not judgments, nor in any sense an evaluation of the material, but simply facts. Nevertheless, the division of the book along chronological lines seemed essential. That division has been made as follows:

- I. Ancient (to 450 A.D.)
- II. Medieval (450-1500 A.D.)
- III. Early Modern (1500-1800 A.D.)
- IV. Late Modern (1800 A.D. to date)

There is necessarily an element of arbitrariness in any such categorization, as there is also in the particular dates chosen. But neither the divisions themselves, nor their beginning and terminal dates, are entirely arbitrary. My initial division, as I planned the book, had been into three rather than four sections: Ancient, Medieval, and Modern. Though this is logical enough, it is also, as it turns out, somewhat too abstract, and tends to do some violence to the actual material at issue. That is, many things change drastically, in the post-medieval world, from what they had been. Philosophical assumptions are different, and philosophical concerns. Literary styles are different. Dramatic motifs are different. And so on. But there is a change of almost equivalent dimensions, after about 1800 A.D. Dickens, for example, is in many ways a modern novelist, but Fielding is much less so. Keats is a relatively modern poet as Milton, say, is not. Racine, distinctly post-medieval, seems equally pre-modern. It seemed to make better practical sense, as I finished the draft of part II and began part III, to break the remaining material into two sections, Early and Late Modern. On balance, too, I think this will make the book easier for the teacher to use.

The beginning and terminal dates came about, in the first instance -- the transition from Ancient to Medieval -- because of the work of Saint Augustine. He seems to me the very end of the ancient world, so that after him one simply has to think in terms of a different time-frame. The relatively late Renaissance of England is responsible for the 1500 A.D. terminus to part II, Medieval. This is, after all, a book which deals exclusively with translations into English, and which is designed for use by teachers and students virtually all of whom are native speakers of English. The 1800 A.D. terminus for part III, Early Modern, is influenced by both English and American developments -- though I resisted the temptation to end part III and start part IV, Late Modern, at 1776.

Neither the divisions, nor their specific dates, are offered with any claim larger than that it is hoped they will prove practicable and, in the best sense, serviceable. If they prove to be neither, they will be altered in future editions.

The next basic division is linguistic. Organizing this book by language divisions makes better sense, and creates fewer anomalies, than organizing it by any kind of cultural or political classifications. Every book written in German, accordingly, is here listed under German, regardless of the national or cultural affiliations of the writer. This of course leaves, even creates, a certain number of anomalies: Martin Buber is not thought of as a German philosopher, but most of his work was written in that language; Marco Polo's Travels, though written in French, is considered an Italian book; and Indonesians will be surprised, and even offended, to find Kartini's Letters of a Javanese Princess listed, here, under Dutch, since the book was written in that language. There are not many such anomalies, however, and many fewer than there would be if Kafka were to be listed as a Czech, or a Jew, rather than as a writer in German, or if Victor Serge were listed as Russian (though he wrote in French), or if elaborate distinctions had to be drawn between writers of Berlin German and Viennese German. And since the anomalies, here, are indeed few, they can be taken care of, and I hope have been taken care of, by cross-references in the text.

Within each of the linguistically organized divisions, the arrangement is alphabetical by author. When there is no author, or when the particular book is an anthology or similar compilation, the alphabeticization is by title. General anthologies, covering either a large subject area or a large time-span, are usually placed at the end of an alphabetical listing, except where the total number of entries is too few to make this arrangement necessary. In these instances, whatever books there are to list are usually continuously alphabeticized, with no distinction being made between works by individual authors and anthologies.

The qualitative divisions used in this book -- that is, the division of each of the chronologically organized sections into four classifications, according to genre -- are also the most arbitrary of the categorizations here employed. They are as follows:

Fiction and other prose

Poetry

Drama

Philosophy and Religion

As the book is structured, accordingly, a potential user must have some approximate idea of the time-frame within which a work was composed, he must have fairly accurate information as to the language in which it was composed, and -- finally -- he must also have some idea of the genre within which it would be likely to be listed. Each chronological division is sub-divided into genres, and each of the genres is further sub-divided according to language; the listing within each genre is alphabetical according to language, and the listing within each language is alphabetical according to author.

The exclusions which accompany these qualitative divisions are fairly clear. No works from the sciences or social sciences are represented: this is a guide to paperback translations in the humanities. For some writers, of course, most of whose work is social science, but some of whose work is classifiable as humanities -- like Freud, for example -- inevitable imbalances are immediately created. But perfection is in any case unattainable, and it seemed better not to strive for too pure a stance: Freud is not here represented by his major work, which does not belong in the book, but he is represented by that work of his which does belong here. Art and music, which are not necessary exclusions, are not here included both because of the practical necessity to keep the size of the book within manageable bounds, and also because the primary material in both fields is not that which finds its way into books.

The precise content of these qualitative divisions is also fairly clear -- with the exception of "Fiction and other prose." This was labelled, in my preliminary drafting, "Fiction and essays," a rubric which is more exact but which is also, unfortunately, considerably less relevant to the actual material involved. There is far too much miscellaneous prose, neither fictional nor philosophical, which cannot be described as "essays." The basic distinctions here made, therefore, are between prose which either tells a story (fiction) or which does no one thing in particular (other prose -- autobiography, reminiscences, reflections of a personal and relatively unfocussed sort, and the like), and non-fictional prose which sets out to unravel the nature of the universe and the beings who inhabit it (philosophy) or which deals primarily with those basic questions commonly understood to be the province of religion.

The distinctions are made, however, in spite of a frequent lack of precision: "other prose" has been a workable categorization rather than an exact one. Should a volume of Antonin Artaud's non-dramatic writings, for example, have been classified as "other prose" or as "philosophy" ? After long and serious consideration, I at first chose to classify the book under "philosophy." I had no feeling that this solution would be either definitive or immortal, but I did think it would make sense. Artaud's "philosophy" may be the philosophy of madness, but it has the mark of philosophy rather than something less focussed or more casual. But then Roger Shattuck -- one of the many scholars who reviewed, corrected, and improved the draft manuscript -- strongly urged that the classification for Artaud's book should be "other prose," and I of course deferred to his much greater knowledge of all things French.

Classifying Artaud's non-dramatic writing is only one of the assorted problems of this generic organization. What about the half-fictional, half-philosophical Confessions of Rousseau ? Is Voltaire's Candide really fiction, or should it be listed under philosophy ? The decisions have had to be made, and they have been made. Again, whatever proves neither practicable nor serviceable can and will be changed, in future editions.

How this book came to be

I do not mean this introduction to be a personal document, but the two strands, personal and professional, are in some ways so closely interwoven that it would be impossible totally to separate them. For one thing, I have been first a reader, and then a maker of translations for a very long time: it is thirty years, as I write these words, since I did my first translation, and twenty-six years since I taught my first university class. The quality of the translations chosen for classroom use has been a concern of approximately the same long standing. Great poetry should not be taught, as it all-too-frequently is, in flat prose translations. Brilliant novels like Flaubert's Madame Bovary should not be taught in execrable, distorted versions like that by Eleanor Aveling (Karl Marx's daughter and a splendidly untalented writer) -- and this is doubly true when we have, in an equally inexpensive paperback, the incredibly fine, sensitive, accurate version by Francis Steegmuller (Modern Library). I have lectured and written on these matters; my connection with the National Humanities Faculty has given me the opportunity to meet and speak with teachers all across the country. And at one conference, in 1970, in Austin, Texas, after a lecture I found myself being asked question after question: what translation of this book, what translation of that book, ought we as teachers to use? Dr. Arleigh D. Richardson III, Director of the National Humanities Faculty, happened to share the same platform; when the meeting was over we began to lay the groundwork for this book.

At the same time, I had been developing an undergraduate course, first offered at the University of Texas, Austin, called "Approaches to Translation." The basic purpose of the course was to develop in undergraduates, regardless of their linguistic backgrounds and attainments (or lack thereof), a capacity for intelligent evaluation of translations. It was not, I should emphasize, a how-to-do-it course: no one was trained in the making of translations. Indeed, no knowledge of any foreign language was required, either in advance of registration or in order to accomplish the workload assigned. The basic thesis of the course -- which was admittedly highly experimental, not to say doubtful, until it had been tested -- was that *no knowledge of any other language is required for an intelligent though carefully circumscribed evaluation of translations*. (Please note the double emphasis on "required." It does not usually do any harm, in evaluating a translation, to know the language from which it has been made!) What *is* required is: (1) some general knowledge of how translation operates, as a process; (2) some experience with that process in actual operation, in a number of different contexts, experience which ideally should take place under sharply focussed guidance; (3) practice in the use of multiple translations, bringing to bear on any one version the knowledge that can be garnered from other versions; (4) practice in the judicious use of such relatively objective sources as general critical accounts, histories, and the like; and (5) some understanding both of what can be learned from translations and what cannot be learned except from the original. (You can learn a good deal about Greek culture, Greek attitudes, and the Greek sensibility, from Robert Fitzgerald's superb translation of *The Odyssey*. But you can learn virtually nothing about Greek stylistics, and certainly nothing about Greek prosody or the resources of classical Greek itself. Much close, philosophically-oriented reading also becomes at best doubtful, when the only text used is a translation.)

The details of the course, as it was worked out that first time, and as I have subsequently taught it, are not here relevant. Interested readers are invited to consult the learning module prepared for Empire State College of the State University of New York, entitled "On Reading in Translation" (module 9-073 in the series "Literatures, Literary Criticism and Language"). What is relevant, here, is that the course was, and remains, successful, and that its success depends on the validity of its methodology. It is that same methodology, applied by someone knowledgeable about the translation process, and ratified (as well as amplified and corrected, when necessary) by scholars with specialist standing in particular areas, which is directly responsible for this book.

How this book was put together

The National Humanities Faculty and I have been very clear, for some years, that this book was a useful project. Our major question was procedural, and took some time to resolve. Ought we to assemble a committee of translators and scholars, dividing the work among people competent in particular language areas ? Or ought we, instead, to have primary responsibility vested in one person, knowledgeable about the translation process, who would first compile a set of recommendations and then have those judgments tested by those with professional competence in particular areas ? Plainly, the committee route has advantages. Equally plainly, it is also very much slower, very much more expensive, and tends to maximize the problems involved in harmonizing different viewpoints. The National Humanities Faculty is an active but not a wealthy organization: it is successful, in good part, because of the energy and commitment of those who work with and for it. Expense is therefore an important consideration. As is time: not only is the book useful, and needed, and therefore needed as soon as possible, but -- especially in dealing with paperbacks -- an extended period of compilation would leave a great many recommendations out of date.

We agreed, in the end, that I would assume primary editorial responsibility, assembling a draft manuscript as rapidly as possible. As soon as the draft was complete, it would then be my further responsibility to have it duplicated and arrange for its submission to a broadly based group of translators and scholars. At least two complete sets of draft pages were sent out; for some subject areas, more than two outside opinions were solicited. Inviting authorities in the particular subject areas to comment, as freely as they pleased, on draft pages which had been critically prepared, seemed a more likely way of getting prompt and full response than, for example, sending out a questionaire, or inviting people to submit draft pages of their own. It meant less work for those consulted, and rather more for me. But we considered it absolutely essential to have this book represent a kind of collective judgment. The procedure in fact worked very much as we had hoped it would: the responses were seasonable, cheerful, and sometimes very full indeed. The names of those outside authorities who have worked over my draft are listed, below, under the singularly appropriate heading "Acknowledgments." I should emphasize that none of these people were paid for their contributions, which were quite simply indispensable. They have made the book in good part the collegial, collective product it ought to be -- though I reserve to myself the responsibility for all errors.

Indeed, I have no one to shift the blame onto. My initial letter to publishers (I initially circularized over 100, and later contacted others) was a duplicated form, and from the small preparation fund supplied by the National Humanities Faculty I hired two secretaries to address and fill those envelopes. The flood of correspondence, publishers' catalogues, and the like, which followed on that mass-mailing was entirely my responsibility. Most publishers cooperated cheerfully, in some cases (Penguin, for example) providing literally hundreds of gratis volumes. Some publishers, operating on lower profit margins, had to ask for minimal payment for books. The National Humanities Faculty provided this, though I must add that I sent a great many letters and argued many publishers into changing their minds about not furnishing gratis volumes. (Recommendation in this book, ran my central argument, would mean a highly probable increase in sales, and would therefore justify the cost of those gratis volumes. I think it is a valid argument.) A very few publishers -- Dover, notably -- refused to cooperate in any way.

To make it possible for a very large number of books to be examined, and for one person to examine them in a reasonable period of time, collection of the books in one place was quite simply essential. Apart from the fact that not all paperbacks are on the shelves of libraries, the logistics of time and human space made this the only possible procedure. Compilation had to be fitted into a busy academic and literary life. As the books poured in, they had to be collated, evaluated, compared. None of this would have been possible, even in the two years it in fact took, without this in-gathering of the translations.

The basic principles employed in the compilation of this book have been for the most part set out, above. A few additional operating rules need to be made clear:

1) With almost no exceptions, I have recommended no prose translations of poetry. The exceedingly few exceptions are very special cases, like Old French fabliaux, where transformation from verse to prose seems more rather than less natural.

2) Certain inexpensive series -- Everyman, Modern Library, Oxford World Classics -- have been treated as if they were paperbacks. They are technically hardcover books (though Modern Library and Everyman now include paperback editions). But in price, distribution, and purpose these series were in fact forerunners of today's paperbacks, and therefore merit inclusion here.

3) Translations of screenplays have been treated like other dramatic material.

4) No attempt has been made to survey material available in magazines, chapbooks, and the like. Only trade and university press paperback books are here dealt with.

5) It is perhaps worth noting that this book is exclusively concerned with paperback titles available in the U.S.A. Readers in Canada, and in Great Britain, may need to take into account different publishing

arrangements (or the lack of any publishing arrangement) in those countries.

I should also mention the disproportions sometimes created, in keying this book to what is *available*. Publishers, like the Supreme Court, sometimes follow the headlines. I would not myself have chosen to include quite so much Hesse, or even quite so much Buber: marketplace realities have been determinative, here. (Not that such realities are necessarily negative ones: we would never have so much of Kierkegaard in English without the push of intellectual fashion.)

I should mention, too, the slightly difficult matter of my own translations. I have not, with what would be false modesty, recommended others' work in preference to my own. My principle in making translations has always been to translate only where I felt a distinct need, either a hiatus (as in Indonesian literature) or a situation where prior translators seemed to me to have performed inadequately (as in all of Old and much of Middle English poetry). I would not have published my translation of *Beowulf*, say, if I had not believed it to be substantially better than its predecessor versions. I still believe it to be the best translation available -- though so far from definitive that, had I the chance, I would be tempted to entirely re-do it -- and I have recommended it here. When a better translation appears, I hope I will have the objectivity to acknowledge that fact.

Future editions of this book

New paperback translations appear, older ones disappear. Since this book is intended to be a working tool, it will need to be kept reasonably up-to-date. It is planned to issue new editions at roughly three-year intervals. (The basic manuscript has been prepared on looseleaf paper, and is kept in looseleaf binders, to facilitate all manner of correction and alteration.) A certain amount of out-of-date information is of course inevitable in any book of this sort; the fact that this book is limited to paperback editions, which are sometimes kept in print less long than hardcover ones, will somewhat worsen that out-dating. The basic utility of this book is not, however, much lessened by what are, on average and over time, relatively minor fluctuations in availability. (Particular subject areas are apt to fluctuate more than others: some users of this book will necessarily be more aware of problems than will others.)

Despite the submission of the manuscript to expert scrutiny, and even despite the expert editorial eye of Miss Dimmes McDowell, of the National Humanities Faculty, I have no doubt whatever that there will be errors in the book. There will be disagreements with its judgments, too, but the errors are considerably more serious -- whether of omission or of commission. I want most earnestly to ask that all users of the book, whether teachers, publishers, librarians, students, or general readers, advise me of anything they think needs correction. I do not promise to personally respond to each and every such communication. I do promise that each such communicatior will be carefully looked into, and that any and all necessary changes in future editions will be made.

I hope paperback publishers will make those future editions easier by sending me, for examination, copies of new paperback translations. I can be addressed either directly, which would be preferable, or in care of the National Humanities Faculty. The relevant addresses are:

Professor Burton Raffel
English Department
University of Denver
Denver, Colorado 80210

The National Humanities Faculty
1266 Main Street
Concord, Massachusetts 01742

Acknowledgements

[being a bare-bones, alphabetical listing of those scholars, translators, and translator scholars who have reviewed portions of this book and helped to improve by their comments and corrections]

Robert Bly

Irma Brandeis

Rodolfo Cardona

Noam Flinker

Kenneth H.J. Gardiner

Fritz Hensey

Edwin Honig

Irving Howe

W.R. Johnson

Walter Kaufmann

Donald Keene

Anthony Kerrigan

Bernth Lindfors

James J.Y. Liu

Czeslaw Milosz

Sidney Monas

Cynthia Ozick

Omar S. Pound

A.K. Ramanujan

Jerome Rothenberg

Paul Schach

Roger Shattuck

John R. Silber

Josef Škvorecký

Evert Sprinchorn

Burton Watson

A. Leslie Willson

Ruth Whitman

Shirley Hill Witt

Leon M. Zolbrod

Part One: The Ancient World

[to 450 A.D.]

Fiction (and other prose)

Chinese

RECORDS OF THE HISTORIAN: CHAPTERS FROM THE SHIH CHI OF SSU-MA CH'IEN, trans. B. Watson (Columbia)

Greek

Aesop, FABLES OF AESOP, trans. S. A. Handford (Penguin)

ARRIAN'S LIFE OF ALEXANDER THE GREAT, trans. A. de Sélincourt (Penguin)

GREEK POLITICAL ORATORY, trans. A. N. W. Saunders (Penguin)

Herodotus, THE HISTORIES, trans. G. Rawlinson (Modern Library)

Lucian, SATIRICAL SKETCHES, trans. P. Turner (Penguin)
Pausanias, GUIDE TO GREECE, trans. P. Levi, 2 vols. (Penguin) [slightly abridged]
Plutarch, EIGHT GREAT LIVES, trans. J. Dryden and A. H. Clough (Holt, Rinehart)

[Polybius: no translation available]

Thucydides, HISTORY OF THE PELOPONNESIAN WAR, trans. R. Warner (Penguin)

Xenophon, THE PERSIAN EXPEDITION, trans. R. Warner (Penguin)

[Xenophon, MEMOIRS OF SOCRATES & THE SYMPOSIUM, trans. H. Tredennick (Penguin) is not recommended; a better translation of this important material is needed -- and for the MEMORABILIA OF SOCRATES already exists, by J. S. Watson, 1894]

Latin

Apuleius, THE GOLDEN ASS, trans. J. Lindsay (Indiana)

Caesar, THE CONQUEST OF GAUL, trans. S.A. Handford (penguin) [WAR COMMENTARIES OF CAESAR, trans. R. Warner (Mentor) is a better translation, but is not recommended because it is an expurgated translation -- though there is no indication of that fact in the book -- and because the missing passages are not indicated]

Cicero, LETTERS OF CICERO, trans. L.P. Wilkinson (Norton)

" , SELECTED POLITICAL SPEECHES, trans. M. Grant (Penguin)

" , SELECTED WORKS, trans. M. Grant (Penguin)

CONFESSIONS OF ST. AUGUSTINE, trans. R. Warner (Mentor)

Livy, THE EARLY HISTORY OF ROME, trans. A. de Sélincourt (Penguin)

Petronius, THE SATYRICON, trans. W. Arrowsmith (Mentor)

Sallust, THE JUGURTHINE WAR; THE CONSPIRACY OF CATILENE, trans. S.A. Handford (Penguin

Suetonius, THE TWELVE CAESARS, trans. R. Graves (Penguin)

Tacitus, THE AGRICOLA AND THE GERMANIA, trans. H. Mattingly and S.A. Handford (Penguin)

" , COMPLETE WORKS, trans. A.J. Church and W.J. Brodribb (Modern Library)

Sanskrit

AN ANTHOLOGY OF INDIAN LITERATURE, ed. J.B. Alphonso-Karkala (Penguin) [selections rather than complete works; many translators; prose and poetry both; coverage from the beginning to today]

THE PANCHA-TANTRA, trans. A.W. Ryder (U. of Chicago)

Tamil

Prince Ilango Adigal, SHILAPPADIKARAM, trans. A. Danielou (New Directions)

Poetry

Babylonian

GILGAMESH, trans. A. Mason (Mentor)[part translation, part re-telling]

POEMS OF HEAVEN AND HELL FROM ANCIENT MESOPOTAMIA, trans. N.K. Sandars (Penguin)

Chinese

ANTHOLOGY OF CHINESE LITERATURE, vol. I, trans. many hands, ed. C. Birch (Grove) [from beginning to 14th cent.; prose and poetry]

THE BOOK OF SONGS [Confucian Odes], trans. A. Waley (Grove)

CHINESE RHYME-PROSE, trans. B. Watson (Columbia)

THE SILENT ZERO, IN SEARCH OF SOUND, trans. E. Sackheim (Grossmann)

TRANSLATIONS FROM THE CHINESE, trans. A. Waley (Random House)

THE WHITE PONY, trans. many hands, ed. R. Payne (Mentor)[from beginning to present day; uneven but useful]

Egyptian

LOVE POEMS OF ANCIENT EGYPT, trans. E. Pound and N. Stock (New Directions)

Greek

Archilochus, CARMINA ARCHILOCHI [Poems of Archilochus], trans. G. Davenport (U. of California)

Greek Anthology: either POEMS FROM THE GREEK ANTHOLOGY, trans. D. Fitts (New Directions) or POEMS FROM THE GREEK ANTHOLOGY, trans. K. Rexroth (U. of Michigan) [the books are complementary]

GREEK LITERATURE IN TRANSLATION, trans. many hands, ed. M. Grant (Penguin) [selections; prose and drama as well as poetry]

[HESIOD, trans. R. Lattimore (U. of Michigan), is available only in hardcovers; the N. O. Brown translation, in paperback, is not recommended]

Homer, THE ILIAD, trans. R. Lattimore (U. of Chicago)

" , THE ODYSSEY, trans. R. Fitzgerald (Anchor)

THE HOMERIC HYMNS, trans. C. Boer (Swallow)

[Pindar, ODES, trans. R. Lattimore (U. of Chicago) is not recommended, though it is the best version now available; that by D. Wevill, when available, will be a great deal better]

SAPPHO, trans. M. Barnard (U. of California)

Latin

Catullus, THE COMPLETE POETRY, trans. F.O. Copley (U. of Michigan) [the lyricism is better represented in THE POEMS OF CATULLUS, trans. P. Whigham (Penguin); the blunt obscenity is better represented in THE POETRY OF CATULLUS, trans. C.H. Sisson (Viking); some few poems are better done in THE POEMS OF CATULLUS, trans. H. Gregory (Norton); but all in all th Copley versions are best for students who know no Latin]

Horace, THE ART OF POETRY, trans. B. Raffel (State U. of N.Y.)

" , SELECTED ODES, EPODES, SATIRES, EPISTLES, trans. B. Raffel (Mentor)

Juvenal, SATIRES, trans. either R. Humphries (Indiana) or P. Green (Penguin)

THE LAST POETS OF IMPERIAL ROME, trans. H. Isbell (Penguin)

Lucretius, THE WAY THINGS ARE [De Rerum Natura], trans. R. Humphries (Indiana)

Martial, SELECTED EPIGRAMS, trans. R. Humphries (Indiana)

Ovid, AMORES, trans. G. Lee (Viking)

" , METAMORPHOSES, trans. R. Humphries (Indiana)

[Persius, SATIRES, trans. W.S. Merwin (Indiana), is available only in hardcovers]

[Propertius: no translation recommended]

[Tibullus: no translation recommended]

Virgil, THE AENEID, trans. either R. Humphries (Scribner's) [more flowing; lacks crispness] or A. Mandelbaum (Bantam) [elegantly crisp; lacks lyric ease

[" , THE ECOLOGUES and GEORGICS: no translation recommended]

Sanskrit

THE MAHABHARATA, trans. C. V. Narasimhan (Columbia U. P.) [a selection only, and in prose, but so well done that, failing a better version in verse, this version must be recommended]

POEMS FROM THE SANSKRIT, trans. J. Brough (Penguin)[covers 4th to 10th centuries A. D.]

Tamil

THE INTERIOR LANDSCAPE: LOVE POEMS FROM A CLASSICAL TAMIL ANTHOLOGY, trans. A.K. Ramanujan (Indiana)

Drama

Greek

Aeschylus, ORESTEIA: AGAMEMNON, THE LIBATION BEARERS, THE EUMENIDES, trans. R. Lattimore (Washington Square)

" , THE SUPPLIANT MAIDENS, THE PERSIANS, SEVEN AGAINST THEBES, PROMETHEUS BOUND, trans. D. Grene and S.G. Benardete (Washington Square)

Aristophanes, FOUR COMEDIES [*Lysistrata*, *The Frogs*, *The Birds*, *Ladies' Day*], trans. D. Fitts (Harcourt, Brace)

" , THE BIRDS, trans. W. Arrowsmith (Mentor)

" , THE CLOUDS, trans. W. Arrowsmith (Mentor)

" , THE FROGS, trans. R. Lattimore (Mentor)

" , LYSISTRATA, trans. D. Parker (Mentor)

" , THE WASPS, trans. D. Parker (Mentor)

Euripides, ALCESTIS, MEDEA, THE HERACLEIDAE, HIPPOLYTUS, trans. R.Lattimore, R.Warner, R. Gladstone, D.Grene (Washington Square)

" , THE CYCLOPS, HERACLES, IPHIGENIA IN TAURIS, HELEN, trans. W. Arrowsmith, R. Lattimore, W. Bynner (Washington Square)

" , ANDROMACHE, THE TROJAN WOMEN, ION, trans. W. Arrowsmith, J.F. Nims, R.Lattimore, R.F. Willetts (Washington Square)

" , RHESUS, THE SUPPLIANT WOMEN, ORESTES, IPHIGENIA IN AULIS, trans. R. Lattimore, F. Jones, W. Arrowsmith, C.R. Walker (Washington Square)

" , ELECTRA, THE PHOENICIAN WOMEN, THE BACCHAE, trans. E.T. Vermeule, E. Wyckoff, W. Arrowsmith (Washington Square)

" , MEDEA, trans. R. Jeffers (Samuel French)

FOUR GREEK PLAYS [contains the best version of Euripides' *Alcestis*, trans. D.Fitts and R. Fitzgerald], ed. D. Fitts (Harcourt, Brace)

THREE GREEK PLAYS FOR THE THEATRE [contains good versions of Euripides' *Medea* and his *Cyclops*], trans. P.D. Arnott (Indiana)

[Menander, PLAYS AND FRAGMENTS, and Theophrastus, THE CHARACTERS, in one volume , trans. P. Vellacott (Penguin), is not good enough to recommend and not bad enough to omit; it is the best Menander we have, at the moment; a better is badly needed]

TWO SATYR PLAYS [Euripides' *Cyclops*, and Sophocles' *The Searching Satyrs*], trans. R.L. Green (Penguin)

Sophocles, THE OEDIPUS CYCLE: OEDIPUS REX, OEDIPUS AT COLONUS, ANTIGONE, trans. D. Fitts and R. Fitzgerald (Harcourt, Brace)

" , AJAX, THE WOMEN OF TRACHIS, ELECTRA, PHILOCTETES, trans. D.Grene and M. Jameson (Washington Square)

Latin

Plautus, THE ROPE AND OTHER PLAYS, trans. E.F. Watling (Penguin)

" , THE POT OF GOLD AND OTHER PLAYS, trans. E.F. Watling (Penguin)

Seneca, FOUR TRAGEDIES AND OCTAVIA, trans. E.F. Watling (Penguin)

Terence, PHORMIO AND OTHER PLAYS, trans. B. Radice (Penguin) [rather prosaic versions -- in prose -- of verse plays: better versions are needed, but these can be used]

Sanskrit

GREAT SANSKRIT PLAYS, trans. P. Lal (New Directions) [3 of the 6 plays are somewhat later than the 450 A.D. terminal date for this section]

Kalidasa, SHAKUNTALA AND OTHER WRITINGS, trans. A.W. Ryder (Dutton)

Philosophy and Religion

THE HSIAO CHING, trans. M. L. Makra (St. John's U. P.)

Chinese

Asvaghosha (?), THE AWAKENING OF FAITH, trans. Y. S. Hakeda (Columbia U. P.)[re-translated from Chinese, the Sanskrit original being lost; much useful commentary]

Chuang Tzu, BASIC WRITINGS, trans. B. Watson (Columbia U. P.)

Confucius, THE ANALECTS, trans. A. Waley (Random House)[the livelier and more current version by J. R. Ware (Mentor) is considered less reliable]

Han Fei Tzu, BASIC WRITINGS, trans. B. Watson (Columbia U. P.)

Hsün Tzu, BASIC WRITINGS, trans. B. Watson (Columbia U. P.)

I CHING, trans. J. Blofeld (Dutton)

(Lao Tzu: see below, under TAO TE CHING)

Mencius, THE SAYINGS, trans. D. C. Lau (Penguin)[the livelier version by J. R. Ware (Mentor) is considered less reliable]

Mo Tzu, BASIC WRITINGS, trans. B. Watson (Columbia U. P.)

A SOURCE BOOK IN CHINESE PHILOSOPHY, trans. W. T. Chan (Princeton)[from beginning to present day; some neo-Confucian bias, especially as to Lao Tzu]

either D. C. Lau (Penguin) or
TAO TE CHING, trans. P. Carus (Open Court)[this edition is entitled THE CANON OF REASON AND VIRTUE]

latter

Greek

THE APOCHRYPHA, trans. E.J. Goodspeed (Modern Library)

MARCUS AURELIUS, MEDITATIONS, trans. M. Staniforth (Penguin)

Aristotle, ETHICS, trans. D.P. Chase (Everyman)

" , METAPHYSICS, trans. H.G. Apostle (Indiana)

" , PHYSICS, trans. H.G. Apostle (Indiana)

" , POETICS [plus Demetrius, ON STYLE], trans. T. Twining (Everyman)

" , THE POLITICS, trans. T.A. Sinclair (Penguin)

EARLY CHRISTIAN WRITINGS, trans. M. Staniforth (Penguin)

[Epictetus: no translation recommended]

HERACLITUS, trans. P. Wheelright (Atheneum) [translation plus extended commentary; very full critical apparatus]

Plato, GORGIAS, trans. W. Hamilton (Penguin)

" , GREAT DIALOGUES [THE REPUBLIC, APOLOGY, CRITO, PHAEDO, ION, MENO, SUMPOSIUM], trans. W.H.D. Rouse (mentor)

" , THE LAWS, trans. T.J. Saunders (Penguin)

" , PROTAGORAS AND MENO, trans. W.K.C. Guthrie (Penguin)

" , TIMAEUS AND CRITIAS, trans. D. Lee (Penguin)

THE ESSENTIAL PLOTINUS, trans. E. O'Brien (Mentor)

THE PRESOCRATICS, trans. P. Wheelwright (Bobbs-Merrill)

Hebrew

THE LIVING TALMUD,trans. J. Goldin (Mentor) [translation of Pirke Avot]

THE PSALMS, trans. many hands (Westminister Press) [a singing version]

Latin

St. Augustine, AGAINST THE ACADEMICIANS, trans. M.P. Garvey (Marquette U.P.)
" , CITY OF GOD, trans. H. Bettenson (Penguin)
" , ON CHRISTIAN DOCTRINE, trans. D. W. Robertson (Bobbs-Merrill)
Cicero, THE NATURE OF THE GODS, trans. H.C.P. McGregor (Penguin)

" , ON THE GOOD LIFE, trans. M. Grant (Penguin)

Seneca, LETTERS FROM A STOIC, trans. R. Campbell (Penguin)

Pali

THE DHAMMAPADA, trans. P. Lal (Noonday)

Sanskrit

[Asvaghosha: see under Chinese, above]

ASOKA, THE EDICTS, trans. N.A. Nikam and R. McKeon (U. of Chicago)

THE BHAGAVAD GITA, trans. S. Prabhavananda and C. Isherwood (Mentor) [J. Mascaró's Penguin translation, though more difficult and on the whole dully written, is on occasion more careful]

BUDDHIST SCRIPTURES, trans. E. Conze (Penguin)

BUDDHA, TEACHINGS OF THE COMPASSIONATE, trans. many hands, ed. E.A. Burtt (Mentor)

THE KAMA SUTRA, trans. R. Burton and F.F. Arbuthnot (Putnam)

Patanjali, HOW TO KNOW GOD, trans. S. Prabhavananda and C. Isherwood (Mentor) [useful running commentary; less clear, but a useful supplementary edition, is the translation by A.J. Baum, entitled YOGA: UNION WITH THE ULTIMATE (Ungar)]

THE UPANISHADS, trans. S. Prabhavananda and F. Manchester (Mentor)

Part Two: The Medieval World

[450 A.D. -- 1500 A.D.]

Fiction (and other prose)

Anglo-Saxon

THE ANGLO-SAXON CHRONICLE, trans. G.N. Garmonsway (Everyman)

Arabic

THE PORTABLE ARABIAN NIGHTS, trans. J. Payne, ed. J. Campbell (Viking)

TALES FROM THE THOUSAND AND ONE NIGHTS, trans. N. J. Dawood (penguin)

Chinese

[FAMOUS CHINESE SHORT STORIES, trans. & adapted L. Yutang (Pocket), is apparently out of print. It should be made available.]

STRANGE STORIES FROM A CHINESE STUDIO, trans. H. A. Giles (Dover)[adequate]

French

AUCASSIN AND NICOLETTE AND OTHER MEDIEVAL ROMANCES AND LEGENDS, trans. E. Mason (Everyman)

THE EARLY FRENCH NOVELLA: AN ANTHOLOGY OF FIFTEENTH- AND SIXTEENTH-CENTURY FRENCH TALES, P. and R. Cholakian (State U. of N.Y. Press)

Sir John Froissart, THE CHRONICLES OF ENGLAND, FRANCE AND SPAIN [abridged], trans. T. Johnes and H.P. Dunster (Everyman)

THE TRAVELS OF MARCO POLO, trans. R. Latham (Penguin)

Gaelic

THE TAIN, trans. T. Kinsella (Oxford)

German

Johannes von Saaz, THE PLOWMAN FROM BOHEMIA, trans. A. and E. Henderson (Ungar) [includes German text]

Greek

THE ALEXIAD OF ANNA COMNENA, trans. E.R.A. Sewter (Penguin)

Procopius, THE SECRET HISTORY, trans. G.A. Williamson (Penguin)

Hebrew

Joseph ben Meir Zabara, THE BOOK OF DELIGHT, trans. M. Hadas (Columbia U.P.)

Icelandic

HRAFNKEL'S SAGA AND OTHER STORIES, trans. H. Pálsson and M. Magnusson (Penguin)

KING HARALD'S SAGA [from Snorri Sturluson's HEIMSKRINGLA], trans. M. Magnusson and H. Pálsson (Penguin)

LAXDAELA SAGA, trans. M. Magnusson and H. Pálsson (Penguin)

NJAL'S SAGA, trans. M. Magnusson and H. Pálsson (Penguin)

THE PROSE EDDA [of Snorri Sturlsson], trans. J. I. Young (U. of Calif.)

THE VINLAND SAGAS [GRAENLENDINGA SAGA; ERIK'S SAGA], trans. M. Magnusson and H. Pálsson (Penguin)

THE SAGA OF GISLI, trans. G. Johnston (U. of Toronto)

Italian

Boccaccio, THE DECAMERON, trans. R. Aldington (Dell) [by no means an ideal translation, but more or less acceptable, and far more readable than the Penguin edition]

Dante, LA VITA NUOVA, trans. B. Reynolds (Penguin)

THE LITTLE FLOWERS OF ST. FRANCIS AND OTHER FRANCISCAN WRITINGS, trans. S. Hughes (Mentor)

[Marco Polo: see under French, above, that being the language in which the TRAVELS were written]

Japanese

ANTHOLOGY OF JAPANESE LITERATURE, trans. many hands, ed. D. Keene (Grove)[from beginning to mid-19th century; prose and poetry]

AS I CROSSED A BRIDGE OF DREAMS: RECOLLECTIONS OF A WOMAN IN ELEVENTH-CENTURY JAPAN, trans. I. Morris (Harper)

THE CONFESSIONS OF LADY NIJO, trans. K. Brazell (Anchor)

ESSAYS IN IDLENESS: THE TSUREZUREGUSA OF KENKO, trans. D. Keene (Columbia)

Lady Murasaki, THE TALE OF GENJI, trans. A. Waley (Anchor)[volume one only]

THE PILLOW-BOOK OF SEI SHONAGON, trans. I. Morris (Penguin)

THE TEN FOOT SQUARE HUT AND TALES OF THE HEIKE [13th century], trans. A. L. Sadler (Tuttle)[adequate]

THE GOSSAMER YEARS [Kagero Nikki], trans E. Seidensticker (Tuttle)

[there is an abridged translation by K. Suematsu (Tuttle), under the title GENJI MONOGATARI]

Latin

Abélard, Peter, THE STORY OF MY MISFORTUNES, trans. H. A. Bellows (Macmillan)

Bede, A HISTORY OF THE ENGLISH CHURCH AND PEOPLE, trans. L. Sherley-Price (Penguin)

THE BESTIARY, trans. T. H. White (Putnam)

Boccaccio, THE FATES OF ILLUSTRIOUS MEN [abridged], trans. L. B. Hall (Ungar)

Andreas Capellanus, THE ART OF COURTLY LOVE [abridged], trans. J. J. Parry (Ungar)

CHARLEMAGNE, TWO LIVES OF [Einhard; Notker the Stammerer], trans. L. Thorpe (Penguin)

THE CORRESPONDENCE OF POPE GREGORY VII, trans. E. Emerton (Norton)

Dante, ON WORLD GOVERNMENT [De Monarchia], trans. H. W. Schneider (Bobbs-Merrill) (adequate)

FROM ST. FRANCIS TO DANTE: TRANSLATIONS FROM THE CHRONICLE OF THE FRANCISCAN SALIMBENE, trans. G. G. Coulton (U. of Pennsylvania)

Geoffrey of Monmouth, THE HISTORY OF THE KINGS OF BRITAIN, trans. L. Thorpe (Penguin)

GESTA ROMANORUM, trans. C. Swan and W. Hooper (Dover)

Gregory of Tours, HISTORY OF THE FRANKS, trans. E. Brehaut (Norton)[selections only]

LIVES OF THE SAINTS [THE VOYAGE OF ST. BRENDAN; Bede, LIFE OF CUTHBERT; Eddius Stephanus, LIFE OF WILFRID], trans. J. F. Webb (Penguin)

[Old English: see under Anglo-Saxon]

Persian

THE GULISTAN OF SA'DI, trans. E. Rehatsek (Putnam)

Russian

[IGOR'S MEN, THE TALE OF: the translation by V. Nabokov, entitled THE SONG OF IGOR'S CAMPAIGN, cannot be recommended]

MEDIEVAL RUSSIA: A SOURCE BOOK, 900-1700, trans. many hands, ed. B. Dmytryshyn (Holt, Rinehart and Winston)

MEDIEVAL RUSSIA'S EPICS, CHRONICLES, AND TALES, trans. many hands, ed. S. A. Zenkovsky (Dutton)

Sanskrit

THE ANANGA RANGA [KAMA SHASTRA] OF KALYANA MALLA, trans. R. Burton and F.F. Arbuthnot (Putnam)

TALES OF ANCIENT INDIA, trans. J.A.B. Van Buitenen (U. of Chicago)

__Spanish__

Fernando de Rojas, THE SPANISH BAWD, trans. J.M. Cohen (Penguin)

Turkish

THE BOOK OF DEDE KORKUT, trans. G. Lewis (Penguin)

Poetry

Anglo-Saxon

BEOWULF, trans. B. Raffel (Mentor)

POEMS FROM THE OLD ENGLISH, trans. B. Raffel (U. of Nebraska)

Arabic/Persian [for Persian alone, see later as well]

ANTHOLOGY OF ISLAMIC LITERATURE, FROM THE RISE OF ISLAM TO MODERN TIMES, trans. many hands, ed. J. Kritzeck (Mentor)

ARABIC AND PERSIAN POEMS IN ENGLISH, trans. O.S. Pound (New Directions)

Bengali

IN PRAISE OF KRISHNA: SONGS FROM THE BENGALI, trans. E.C. Dimock, Jr., and D. Levertov (Doubleday)

LOVE SONGS OF CHANDIDAS, THE REBEL POET-PRIEST OF BENGAL, trans. D. Bhattacharya (Grove)

Chinese

ANTHOLOGY OF CHINESE LITERATURE, vol. I, trans. many hands, ed. C. Birch (Grove) [from beginning to 14th century; prose and poetry]

COLD MOUNTAIN: 100 POEMS BY THE T'ANG POET HAN-SHAN, trans. B. Watson (Columbia U.P.)

ONE HUNDRED POEMS FROM THE CHINESE, trans. K. Rexroth (New Directions)

LOVE AND THE TURNING YEAR: ONE HUNDRED MORE POEMS FROM THE CHINESE, trans. K. Rexroth (New Directions)

POEMS OF THE LATE T'ANG, trans. A.C. Graham (Penguin)
POEMS OF WANG WEI, trans. G. W. Robinson (Penguin)
TRANSLATIONS FROM THE CHINESE, trans. A. Waley (Random House)

WHY I LIVE ON THE MOUNTAIN: 30 CHINESE POEMS FROM THE GREAT DYNASTIES, trans. C.H. Kwôck and V. McHugh (Tao Press, 109 Waverly Place, San Francisco 94108)

THE LADY AND THE HERMIT; 30 CHINESE POEMS BY LI CH'ING-CHAO OF THE SUNG AND WANG FAN-CHIH OF THE T'ANG, trans. V. McHugh and C.H. Kwôck (Tao Press)

HAVE PITY ON THE GRASS: 30 CHINESE POEMS FROM THE GREAT DYNASTIES, trans. C.H. Kwôck and V. McHugh (Tao Press)

THE WHITE PONY, trans. many hands, ed. R. Payne (Mentor) [from beginning to present day; uneven but useful]

French

BAWDY TALES FROM THE COURTS OF MEDIEVAL FRANCE, trans. P. Brians (Harper)

[Beroul, The Romance of Tristan: no translation recommended]

[Chrétien de Troyes: no translation recommended]

FABLIAUX: RIBALD TALES FROM THE OLD FRENCH, trans. R. Hellman and R. O'Gorman (Crowell)

LYRICS OF THE TROUBADORS AND TROUVERES, trans. F. Goldin (Anchor)[includes Old French texts]

[Marie de France: no translation recommended]

THE SONG OF ROLAND, trans. P. Terry (Bobbs-Merrill)

[Roman de la Rose: no translation recommended]

[THE POEMS OF FRANCOIS VILLON, trans. G. Kinnell (Signet), is apparently out of print. It is far and away the best translation and should be made available.]

German

GERMAN AND ITALIAN LYRICS OF THE MIDDLE AGES, trans. F. Goldin (Anchor)[includes German texts]

[Gottfried von Strassburg, Tristan: no translation recommended]

[Hartmann von Aue, Gregorius: no translation recommended]

THE SONG OF THE NIBELUNGS [Nibelungenlied], trans. F. G. Ryder (Wayne State)[adequate]

[Wolfram von Eschenbach, Parzival: no translation recommended]

Hebrew

THE JEWISH POETS OF SPAIN, trans. D. Goldstein (Penguin)

Hindi

POEMS OF KABIR, trans. R. Tagore (Lawrence Verry Inc.)

Italian

[Dante, The Divine Comedy: no translation recommended. The most readable, by J. Ciardi (Mentor), is seriously unfair to the original. The forthcoming version of the Inferno by A. Mandelbaum (Bantam), though it does not fully mirror the lyric grace of Dante's verse, is very likely to become the first truly serviceable Dante version we have.]

LYRIC POETRY OF THE ITALIAN RENAISSANCE, trans. many hands, ed. L. R. Lind (Yale) [includes Italian texts]

Petrarch, SELECTED SONNETS, ODES, AND LETTERS, trans. many hands, ed. T. G. Bergin (Appleton-Century-Crofts)[adequate]

GERMAN AND ITALIAN LYRICS OF THE MIDDLE AGES, trans. F. Goldin (Anchor)[includes Italian texts]

Japanese

ANTHOLOGY OF JAPANESE LITERATURE, trans. many hands, ed. D. Keene (Grove) [from beginning to mid-19th century; prose and poetry]

THE GENIAL SEED: A JAPANESE SONG CYCLE, trans. F. Hoff (Grossman)
JAPANESE POETRY: THE 'UTA', trans. A. Waley (Tuttle)[includes Japanese text; fine commentary]
THE MANYOSHU, trans. many hands (Columbia U.P.)

LAND OF THE REED PLAINS: ANCIENT JAPANESE LYRICS FROM THE MANYOSHU, trans. K. Yasuda (Tuttle)

ONE HUNDRED POEMS FROM THE JAPANESE, trans. K. Rexroth (New Directions)

THE PENGUIN BOOK OF JAPANESE VERSE, trans. G. Bownas and A. Thwaite (Penguin)[beginning to date]

Kannada [South India]

SPEAKING OF SHIVA, trans. A.K. Ramanujan (Penguin)

Latin

[**Mediaeval Latin Lyrics**, trans. H. Waddell (Penguin), is apparently out of print. It should be made available.]

Maithili [Eastern India]

LOVE SONGS OF VIDYAPATI, trans. D. Bhattacharya (Grove)

Middle English

[Chaucer: no translation necessary]

SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT, trans. B. Raffel (Mentor)

John Gower, CONFESSIO AMANTIS, trans. T. Tiller (Penguin)

[William Langland, Piers Plowman: no translation recommended]

[Pearl: no translation recommended]

[Old English: see under Anglo-Saxon]

Old Norse

POEMS OF THE VIKINGS, trans. P. Terry (Bobbs-Merrill)

Persian

Omar Khayam, RUBAIYAT, trans. E. Fitzgerald (many editions)

Rumi, MYSTICAL POEMS OF RUMI, trans. A.J. Arberry (U. of Chicago)

Provencal

LYRICS OF THE TROUBADORS AND TROUVERES, trans. F. Goldin (Anchor)[includes Provencal texts]

Sanskrit

Bhartrihari, POEMS, trans. B. S. Miller (Columbia U. P.)[includes transliterated Sanskrit text]

POEMS FROM THE SANSKRIT, trans. J. Brough (Penguin)

Spanish

POEM OF THE CID, trans. W.S. Merwin (Mentor) [includes Spanish text]

Vietnamese

FROM THE VIETNAMESE: TEN CENTURIES OF POETRY, trans. B. Raffel (October House) [10th century A.D. to present]

A THOUSAND YEARS OF VIETNAMESE POETRY, trans. N. N. Bich, B. Raffel, and W. S. Merwin (Knopf)[10th century A.D. to present]

Drama

Asian (Sanskrit, Thai, Japanese, Chinese)

TRADITIONAL ASIAN PLAYS, trans. many hands, ed. J.R. Brandon (Hill and Wang)

Chinese

SIX YUAN PLAYS, trans. Liu Jung-En (penguin)

THE ROMANCE OF THE WESTERN CHAMBER, trans. S. I. Hsiung (Columbia)[adequate]

French

- FIVE COMEDIES OF MEDIEVAL FRANCE, trans. O. Mandel (Dutton)

Japanese

JAPANESE FOLK PLAYS, trans. S. Sakanishi (Tuttle)
THE NO PLAYS OF JAPAN, trans. A. Waley (Grove)

TWENTY PLAYS OF THE NO THEATRE, trans. many hands, ed. D. Keene (Columbia U.P.)

Philosophy and Religion

Arabic

THE STUDENT'S QURAN [Koran], trans. H.A. Ali (Asia Publishing House) [invaluable commentary; the best introductory volume available]

THREE JEWISH PHILOSOPHERS [Philo -- who wrote in Greek; Saadya Gaon; Jehuda Halevi], trans. many hands (Atheneum)

THE MEANING OF THE GLORIOUS KORAN, trans. M.M. Pickthall (Mentor)

Moses Maimonides, THE GUIDE FOR THE PERPLEXED, trans. M. Friedländer (Dover)

Arabic/Persian

CARAVAN OF DREAMS, trans. I. Shah (Penguin) [Middle Eastern writings and sayings]

REFLECTIONS, trans. I. Shah (Penguin) [Sufi fables]

Chinese

ORIGINAL TEACHINGS OF CH'AN [Zen] BUDDHISM, trans. C. Chung-Yuan (Random House)

A SOURCE BOOK IN CHINESE PHILOSOPHY, trans. W.T. Chan (Princeton) [from beginning to present day; some neo-Confucian bias]

T'AI-SHANG KAN-YING PIEN: TREATISE OF THE EXALTED ONE [Lao Tze] ON RESPONSE AND RETRIBUTION, trans. T. Suzuki and P. Carus (Open Court) [includes Chinese text and literal translation, plus useful notes and commentary]

YIN CHIH WEN: THE TRACT OF THE QUIET WAY, trans. T. Suzuki and P. Carus (Open Court)

German

MEISTER ECKHART, trans. R.B. Blakney (Harper)

Greek

Philo, SELECTIONS, in THREE JEWISH PHILOSOPHERS, trans. many hands (Atheneum)

Hebrew

Solomon Ibn Gabirol [Avicebron], THE FOUNTAIN OF LIFE, re-translated from a medieval Latin translation by H.E. Wedeck (Philosophical Library)

ZOHAR: THE BOOK OF SPLENDOR, trans. many hands, ed. G.C. Scholem (Schocken) [basic text of Kabbalah]

THE LEGENDS OF THE JEWS, trans. and retold by L. Ginzberg (Simon and Schuster)

Japanese

THE MISCELLANY OF A JAPANESE PRIEST [the Tsure-zure Gusa], trans. W. N. Porter (Tuttle)

Latin

THE PRAYERS AND MEDITATIONS OF SAINT ANSELM, trans. B. Ward (Penguin)

THE APPLE, OR ARISTOTLE'S DEATH, trans. M.F. Rousseau (Marquette U.P.)

St. Thomas Aquinas, THE POCKET AQUINAS, trans. many hands, ed. V.J. Bourke (Pocket)

" , ON CHARITY, trans. L.H. Kendzierski (Marquette U.P.)

" , ON THE UNITY OF THE INTELLECT AGAINST THE AVERROISTS, trans. B.H. Zedler (Marquette U.P.)

St. Thomas Aquinas and Cardinal Cajetan, ARISTOTLE ON INTERPRETATION: COMMENTARY, trans. J.T. Oesterle (Marquette U.P.)

St. Thomas Aquinas, St. Bonaventura, and Siger of Brabant, ON THE ETRNITY OF THE WORLD, trans. C. Vollert, L.H. Kendzierski, P.M. Byrne (Marquette U.P.)

Boethius, THE CONSOLATION OF PHILOSOPHY, trans. R. Green (Bobbs-Merrill)

St. Bonaventura, THE MIND'S ROAD TO GOD, trans. G. Boas (Bobbs-Merrill)

Cassidorus, AN INTRODUCTION TO DIVINE AND HUMAN READINGS, trans. L. W. Jones (Norton)

Giles of Rome, ERRORES PHILOSOPHORUM, trans. J. O. Riedl (Marquette U.P.)[includes critical Latin text, ed. J. Koch]

Hugh of St. Victor, SOLILOQUY ON THE EARNEST MONEY OF THE SOUL, trans. K. Herbert (Marquette U. P.)

Pico della Mirandola, OF BEING AND UNITY, trans. V. M. Hamm (Marquette U. P.)

THE RENAISSANCE PHILOSOPHY OF MAN [Petrarch; Valla; Ficino; Pico della Mirandola; Pomponazzi; Vives], trans. many hands, ed. E. Cassirer, P. O. Kristeller, J. H. Randall, Jr. (U. of Chicago)

TWO VIEWS OF MAN [Pope Innocent III, ON THE MISERY OF MAN; G. Manetti, ON THE DIGNITY OF MAN], trans. B. Murchland (Ungar)

Middle English

THE CLOUD OF UNKNOWING, trans. C. Wolters (Penguin)

W. Hilton, THE LADDER OF PERFECTION, trans. L. Sherley-Price (Penguin)

Julian of Norwich, REVELATION OF DIVINE LOVE, trans. C. Solters (Penguin)

Richard Rolle, THE FIRE OF LOVE, trans. C. Wolters (Penguin)

Sanskrit

Shankara, CREST-JEWEL OF DISCRIMINATION, trans. S. Prabhavananda and C. Isherwood (Mentor)

EROTIC INDIAN TALES [SUKSAPTATI], trans. G. L. Mathur (InterCulture Associates)

Tibetan

sGam.Po.Pa., THE JEWEL ORNAMENT OF LIBERATION, trans. H.V. Guenther (Shambala Publications)

THE LEGEND OF THE GREAT STUPA, AND THE LIFE STORY OF THE LOTUS BORN GURU, trans. K. Dowman (Dharma Publishing)

THE TIBETAN BOOK OF THE DEAD, trans. K. Dawa-Samdup, ed. W.Y. Evans-Wentz (Oxford)

THE TIBETAN BOOK OF THE GREAT LIBERATION, trans. many hands, ed. W.Y. Evans-Wentz (Oxford)

TIBETAN YOGA AND SECRET DOCTRINES, trans. K. Dawa-Samdup, ed. W.Y. Evans-Wentz (Oxford)

Part Three: The Early Modern World

[1500-1800 A.D.]

Fiction (and other prose)

Arabic

[THE PERFUMED GARDEN OF THE SHAYKH NEFZAWI, trans. R.F. Burton (Putnam), is apparently out of print.]

Bengali

THE THIEF OF LOVE: BENGALI TALES FROM COURT AND VILLAGE, trans. E.C. Dimock (U. of Chicago)

Chinese

ANTHOLOGY OF CHINESE LITERATURE, vol. II, trans. many hands, ed. C. Birch (Grove)
[from 14th cent. to present; prose and poetry]

Cao Xueqin, DREAM OF THE RED CHAMBER [THE STORY OF THE STONE], trans. D. Hawkes (Penguin)
[Hawkes uses the bracketed title; will be five volumes, when complete]

Wu Ch'eng-en, MONKEY: FOLK NOVEL OF CHINA, trans. A. Waley (Grove)

STORIES FROM A MING COLLECTION, trans. C. Birch (Grove)

French

Philippe de Commynes, MEMOIRS, trans. M. Jones (Penguin)

[Crebillon Fils, MY BACHELOR'S LIFE, trans. D. M. Knab (Belmont) and A LADY OF QUALITY, trans. unnamed (Brandon) are both apparently out of print. They should be made available.]

Diderot, RAMEAU'S NEPHEW; D'ALEMBERT'S DREAM, trans. L. W. Tancock (Penguin)

" , DIALOGUES [D'Alembert's Dream; Supplement to the Voyage of Boungainville; Regrets for an old Dressing-Gown: Conversations of a Philosopher ...; On Women], trans. F. Birrell (Putnam) [this version of D'Alembert's Dream is much better than Tancock's, above]

Laclos, DANGEROUS ACQUAINTANCES [Les Liaisons Dangereuses], trans. R. Aldington (Signet)

[Madame de La Fayette, THE PRINCESS OF CLEVES, trans. W. J. Cobb (Signet) is apparently out of print.]

Montaigne, ESSAYS [Selected], trans. J. M. Cohen (Penguin) [THE ESSENTIAL MONTAIGNE, trans. S. Hughes (Mentor), also a selection, includes almost none of the essays in the Cohen volume; though not as good, it is a useful supplement]

Montesquieu, PERSIAN LETTERS, trans. C. J. Betts (Penguin)

NAPOLEON'S LETTERS, trans. J. M. Thompson (Everyman)

[Rabelais, THE FIVE BOOKS OF GARGANTUA AND PANTAGRUEL, trans. J. Le Clercq (Modern Library) is far and away the best translation. It appears to be out of print. Until it is made available, as it should be, one can make do with the version by J. M. Cohen (Penguin)]

Rousseau, CONFESSIONS, 2 vols., trans. unnamed (Everyman)

Voltaire, CANDIDE, trans. J. Butt (Penguin)

" , CANDIDE AND ZADIG, trans. T. Smollett (Washington Square) [recommended for Zadig only]

" , PHILOSOPHICAL DICTIONARY, trans. T. Besterman (Penguin)

German

J.P. Eckermann, CONVERSATIONS WITH GOETHE [selections], trans. G.C. O'Brien, ed. H. Kohn (Ungar)

[Goethe, ELECTIVE AFFINITIES: no translation recommended. There is a fine translation by E. Mayer and L. Bogan (Regnery) but it is not yet available in paperback.]

" , ITALIAN JOURNEY, trans. W.H. Auden and E. Mayer (Schocken)

" , THE SORROWS OF YOUNG WERTHER, trans. either C. Hutter (Signet) [brisk and simple] or E. Mayer and L. Bogan (Random House) [literary]

GOETHE'S WORLD VIEW, PRESENTED IN HIS REFLECTIONS AND MAXIMS, trans. H. Norden, ed. F. Ungar (Ungar)

von Grimmelshausen, THE ADVENTURES OF A SIMPLETON, trans. W. Wallich (Ungar)

FRIEDRICH SCHILLER: AN ANTHOLOGY FOR OUR TIME, trans. J.B. Greene, C.E. Passage, and A.G. von Aesch, ed. F. Ungar (Ungar) [of uneven quality, but mostly readable; includes German text]

THE AUTOBIOGRAPHY OF SOLOMON MAIMON, trans. J.C. Murray (Schocken)

Italian

ARETINO'S DIALOGUES, trans. R. Rosenthal (Ballantine)

Benvenuto Cellini, AUTOBIOGRAPHY, trans. G. Bull (Penguin)

THE LETTERS OF MACHIAVELLI, trans. A. Gilbert (Putnam)

Vico, THE AUTOBIOGRAPHY OF GIAMBATTISTA VICO, trans. M. M. Fisch and T. G. Bergin (Cornell)

Japanese

ANTHOLOGY OF JAPANESE LITERATURE, trans. many hands, ed. D. Keene (Grove) [from beginning to mid-19th cent.; prose and poetry]

Basho, BACK ROADS TO FAR TOWNS, trans. C. Corman and K. Susumu (Grossman)

THE FLOATING WORLD IN JAPANESE FICTION [Ejima Kiseki; Saikaku Ihara], trans. H. Hibbett (Grove) [excellent commentary]

Issa, THE YEAR OF MY LIFE, trans. N. Yuasa (U. of California)

Saikaku Ihara, COMRADE LOVES OF THE SAMURAI, trans. E.P. Mathers (Tuttle)

" , THE LIFE OF AN AMOROUS MAN, trans. K. Hamada (Tuttle) [adequate]

" , THE LIFE OF AN AMOROUS WOMAN, trans. I. Morris (New Directions)

" , FIVE WOMEN WHO LOVED LOVE, trans. W.T. de Bary (Tuttle)

" , THIS SCHEMING WORLD, trans. M. Takatsuka and D. C. Stubbs (Tuttle) [adequate]

Ikku Jippensha, SHANKS' MARE, trans. T. Satchell (Tuttle)

Russian

THE LITERATURE OF EIGHTEENTH-CENTURY RUSSIA: AN ANTHOLOGY ..., trans. H.B. Segel, 2 vols. (Dutton) [prose and poetry; much excellent commentary]

Spanish

Cervantes, DON QUIJOTE, trans. either S. Putnam [slightly and sensibly abridged](Viking Portable) or J. M. Cohen (Penguin)[the Putnam version -- which is the better of the two -- also includes 2 of the Exemplary Novels]

", EXEMPLARY STORIES [Novelas Ejamplares], trans. C. A. Jones (Penguin)

THE LIFE OF LAZARILLO DE TORMES, trans. H. de Onis (Barron)[a better translation, by W. S. Merwin (Anchor), is out of print and should be made available]

MASTERPIECES OF THE SPANISH GOLDEN AGE, trans. many hands, ed. A. Flores (Holt, Rinehart and Winston)[3 short novels, 3 plays]

Poetry

Chinese

THE WHITE PONY, trans. many hands, ed. R. Payne (Mentor)[from beginning to present day; uneven but useful]

French

Louise Labé, SONNETS, trans. D.G. Martin (U. of Texas) [includes French text]

German

[Goethe: no translation recommended]

[Schiller: no translation recommended]

Italian

Ariosto, ORLANDO FURIOSO [selections], trans. J. Harington (Indiana)

Michelangelo, COMPLETE POEMS AND SELECTED LETTERS, trans. C. Gilbert (Random House)

Japanese

ANTHOLOGY OF JAPANESE LITERATURE, trans. many hands, ed. D. Keene (Grove) [from beginning to mid-19th cent.; prose and poetry]

[Haiku: the best translations are 6 volumes by R.H. Blyth, 2 being A HISTORY OF HAIKU, in fact an annotated anthology, and 4 volumes entitled simply HAIKU. All are published by Hokuseido Press, 3-12 Kanda-Nishikicho, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan; none are as yet available in paperback]

AN INTRODUCTION TO HAIKU, trans. H. Henderson (Doubleday) [includes Romanized Japanese text]

THE PENGUIN BOOK OF JAPANESE VERSE, trans. G. Bownas and A. Thwaite (Penguin)[beginning to date]

Spanish

THE POEMS OF ST. JOHN OF THE CROSS, trans. W. Barnstone (New Directions)[includes Spanish text; adequate]

Vietnamese

FROM THE VIETNAMESE: TEN CENTURIES OF POETRY, trans. B. Raffel (October House) [10th century A.D. to present]

Nguyen Du, THE TALE OF KIEN, trans. H.S. Thong (Random House)

A THOUSAND YEARS OF VIETNAMESE POETRY, trans. N. N. Bich, B. Raffel, and W. S. Merwin (Knopf)[10th century A.D. to present]

Drama

French

[Beaumarchais: no translation recommended]

Corneille, SIX PLAYS BY CORNEILLE AND RACINE, trans. P. Landis and R. Henderson (Modern Library)

Molière, THE MISANTHROPE; TARTUFFE, trans. R. Wilber (Harcourt Brace)

" , THE SCHOOL FOR WIVES, trans. R. Wilber (Harcourt Brace)

" , DON JOHN, trans. J. Ozell and O. Mandel, in THREE CLASSIC DON JUAN PLAYS, ed. O. Mandel (U. of Nebraska)

[EIGHT PLAYS BY MOLIERE, trans. M. Bishop (Modern Library), while not as good as the translations listed above, is usable for plays not otherwise available]

Racine, either THREE PLAYS OF RACINE, trans. G. Dillon, (U. of Chicago), or SIX PLAYS BY CORNEILLE AND RACINE, trans. P. Landis and R. Henderson (Modern Library)

Voltaire, MAHOMET THE PROPHET, OR FANATICISM, trans. R.L. Myers (Ungar)

German

FIVE GERMAN TRAGEDIES [Lessing, EMILIA GALOTTI; Goethe, EGMONT; Schiller, MARIA STUART; Kleist, PENTHESILEA; Grillparzer, MEDEA], trans. F.J. Lamport (Penguin)

FIVE GERMAN PLAYS [Goethe, EGMONT; Schiller, DON CARLOS; Schiller, MARIA STUART; Kleist PENTHESILEA; Kleist, THE PRINCE OF HOMBURG], trans. many hands, ed. E. Bentley (Doubleday) [the versions of EGMONT and PENTHISILEA are not as good as those by Lamport]

[Goethe, FAUST: no translation recommended]

", GOTZ VON BERLICHINGEN, trans. C.E. Passage (Ungar) [Goethe's first play]

[Lessing, NATHAN THE WISE: no translation recommended]

Schiller, INTRIGUE AND LOVE, trans. C.E. Passage (Ungar)

Italian

Goldoni, FOUR COMEDIES, trans. F. Davies (Penguin)

L. da Ponte, THE PUNISHED LIBERTINE, OR DON GIOVANNI, trans. A.S and O. Mandel, in THREE CLASSIC DON JUAN PLAYS, ed. O. Mandel (U. of Nebraska)

SIX ITALIAN PLAYS: THE CLASSIC THEATRE, vol. I, trans. many hands, ed. E. Bentley (Doubleday) [Goldoni's MIRANDOLINA is better translated by Davies]

Japanese

Chikamatsu, FOUR MAJOR PLAYS, trans. D. Keene (Columbia U.P.)

CHUSHINGURA [puppet play], trans. D. Keene (Columbia U. P.)

Russian

D.I. Fonvizin, THE INFANT, trans. J. Cooper, in FOUR RUSSIAN PLAYS (Penguin) [adequate]

Spanish

Calderón, FOUR PLAYS, trans. E. Honig (Hill and Wang)

", LIFE IS A DREAM, trans. E. Honig (Hill and Wang)

Cervantes, INTERLUDES, trans. E. Honig (Signet) [8 short plays]

Lope de Vega, FIVE PLAYS, trans. J. Booty (Hill and Wang)

Tirso de Molina, THE PLAYBOY OF SEVILLE, OR SUPPER WITH A STATUE, trans. A.S. and O. Mandel, in THREE CLASSIC DON JUAN PLAYS, ed. O. Mandel (U. of Nebraska)

MASTERPIECES OF THE SPANISH GOLDEN AGE, trans. many hands, ed. A. Flores (Holt, Rinehart and Winston) [3 plays; the version of Lope de Vega's FUENTE OVEJUNA is not as good as that by Booty]

SIX SPANISH PLAYS: THE CLASSIC THEATRE, vol. III, trans. R. Campbell, J. Mabbe, and E. Bentley, ed. E. Bentley (Doubleday) [the versions of Calderón and of Lope de Vega are not as good as those by Honig and by Booty]

Philosophy and Religion

Chinese

THE SECRET OF THE GOLDEN FLOWER, trans. R. Wilhelm (Harcourt, Brace)

French

Pierre Bayle, THE GREAT CONTEST OF FAITH AND REASON, trans. K. C. Sandberg (Ungar)

John Calvin, SELECTIONS FROM HIS WRITINGS, trans. many hands, ed. J. Dillenberger (Anchor)[from French and Latin]

Descartes, DISCOURSE ON METHOD; THE MEDITATIONS, trans. F. E. Sutcliffe (Penguin)

Leibniz, BASIC WRITINGS [Metaphysics; Arnauld Correspondence; Monadology], trans. G. R. Montgomery (Open Court)

[Leibniz: see also under German]

Pascal, PENSEES, trans. A. J. Krailsheimer (Penguin)

" , THE PROVINCIAL LETTERS, trans. A. J. Krailsheimer (Penguin)

Rousseau, THE CREED OF A PRIEST OF SAVOY, trans. A. H. Beattie (Ungar)

" , THE FIRST AND SECOND DISCOURSES, trans. R. D. and J. R. Masters (St. Martin's)

" , THE SOCIAL CONTRACT, trans. M. Cranston (Penguin)

(U. of Chicago)[abridged]

German

Fichte, THE VOCATION OF MAN, trans. W. Smith (Open Court)

Herder, GOD, SOME CONVERSATIONS, trans. F. H. Burkhardt (Bobbs-Merrill)[adequate]
" , REFLECTIONS ON THE PHILOSOPHY OF THE HISTORY OF MANKIND, trans. T. O. Churchill
Ulrich von Hutten et al, LETTERS OF OBSCURE MEN, trans. F. G. Stokes (U. of Pennsylvania)

Kant, ANALYTIC OF THE BEAUTIFUL [from THE CRITIQUE OF JUDGMENT]; ANTHROPOLOGY FROM A PRAGMATIC VIEWPOINT: BOOK 2, trans. W. Cerf (Bobbs-Merrill)

" , CRITIQUE OF JUDGMENT, trans. J. H. Bernard (Hafner)[barely adequate]

" , CRITIQUE OF PRACTICAL REASON, trans. L. W. Beck (Bobbs-Merrill)

" , CRITIQUE OF PURE REASON, trans. N. K. Smith (St. Martin's)

" , THE DOCTRINE OF VIRTUE [THE METAPHYSICS OF MORALS, Part II], trans. M. J. Gregor (U. of Pennsylvania)
" , EDUCATION, trans. A. Churton (U. of Michigan)
" , FIRST INTRODUCTION TO THE CRITIQUE OF JUDGMENT, trans. J. Haden (Bobbs-Merrill)

" , FOUNDATIONS OF THE METAPHYSICS OF MORALS, trans. either L. W. Beck (Bobbs-Merrill) or H. J. Paton (THE MORAL LAW, Barnes and Noble)

" , THE METAPHYSICAL ELEMENTS OF JUSTICE [THE METAPHYSICS OF MORALS, Part I], trans. J. Ladd (Bobbs-Merrill)[abridged]

" , ON THE OLD SAW: THAT MAY BE RIGHT IN THEORY BUT IT WON'T WORK IN PRACTICE, trans. E. B. Ashton (U. of Pennsylvania)

" , METAPHYSICAL FOUNDATIONS OF NATURAL SCIENCE, trans. J. Ellington (Bobbs-Merrill)

" , OBSERVATIONS ON THE FEELING OF THE BEAUTIFUL AND SUBLIME, trans. J. T. Goldthwait (U. of California)

" , ON HISTORY, trans. L. W. Beck, R. E. Anchor, and E. L. Fackenheim (Bobbs-Merrill)

" , PERPETUAL PEACE, trans. L. W. Beck (Bobbs-Merrill)

" , PROLEGOMENA TO ANY FUTURE METAPHYSICS, trans. P. Ca[illegible] (Open Court)

" , RELIGION WITHIN THE LIMITS OF REASON ALONE, trans. T. M. Greene and H. H. Hudson (Harper)

Leibniz, SELECTIONS, trans. many hands, ed. P. P. Winer (Scribner's)[from German, Latin, and French]
[Leibniz: see also under French]
Lessing, THEOLOGICAL WRITINGS, trans. H. Chadwick (Stanford U. P.)

Luther, A COMPEND OF LUTHER'S THEOLOGY, trans. many hands, ed. H. T. Kerr (Westminister) [emphasizes doctrine]

" , MARTIN LUTHER: SELECTIONS FROM HIS WRITINGS, trans. many hands, ed. J. Dillenberger [more general than Kerr's COMPEND]

German (2)

Luther, SELECTED WRITINGS, 4 vols. [1517-20; 1520-23; 1523-26; 1929-46], trans. many hands, ed. T. G. Tappert (Fortress Press)[from German and Latin]

Schiller, ON THE AESTHETIC EDUCATION OF MAN, trans. R. Snell (Ungar)

Ulrich Zwingli, SELECTED WORKS, trans. L. A. McLouth, H. Preble, and G. W. Gilmore, ed. S. M. Jackson (U. of Pennsylvania)[from German and Latin]

Italian

Francesco Guicciardini, MAXIMS AND REFLECTIONS, trans. M. Domandi (U. of Pennsylvania)

Machiaveli, THE PRINCE, AND THE DISCOURSES, trans. L. Ricci, E.R.P. Vincent, and C.E. Detmold (Modern Library)

Vico, THE NEW SCIENCE OF GIAMBATTISTA VICO, trans. T. G. Bergin and M. H. Fisch (Cornell)

Latin

John Calvin, A COMPEND OF THE INSTITUTES OF THE CHRISTIAN RELIGION, trans. J. Allen, ed. H. T. Kerr (Westminister)[emphasizes theology]

" , SELECTIONS FROM HIS WRITINGS, trans. many hands, ed. J. Dillenberger (Anchor)[more general than Kerr's COMPEND; from Latin and French]

THE ESSENTIAL ERASMUS, trans. J. P. Dolan (Mentor)
Erasmus, THE EDUCATION OF A CHRISTIAN PRINCE, trans. L.K. Born (Norton)
Erasmus and Luther, DISCOURSE ON FREE WILL, trans. E. F. Winter (Ungar)

Luther, SELECTED WRITINGS, 4 vols. [1517-20; 1520-23; 1523-26; 1529-46], trans. many hands, ed. T. G. Tappert (Fortress Press)[from Latin and German]

Sir Thomas More, UTOPIA, trans. either J. A. Scott (Washington Square) or P. Turner (Penguin)

Spinoza, ETHICS; TREATISE ON THE CORRECTION OF THE UNDERSTANDING, trans. unnamed (Everyman)

" , THE PRINCIPLES OF DESCARTES' PHILOSOPHY, trans. H. Britan (Open Court)

Swedenborg, THE TRUE CHRISTIAN RELIGION, trans. unnamed (Swedenborg Foundation)

" , HEAVEN AND HELL, trans. J. C. Ager (Swedenborg Foundation)

Spanish

Balthasar Gracian, THE ART OF WORLDLY WISDOM, trans. J. Jacobs (Ungar)

St. John of the Cross, LIVING FLAME OF LOVE, trans. E. A. Peers (Anchor)

Part Four: The Late Modern World

[1800 A.D. -- present]

Fiction (and other prose)

[African: many languages and cultures]

AFRICAN FOLKLORE, trans. many hands, ed. R. M. Dorson (Anchor)[critical essays and folk texts]

American Indian

I HAVE SPOKEN, trans. many hands, ed. V.I. Armstrong (Pocket)

BLACK ELK SPEAKS, trans. J.G. Neihardt (Pocket)

THE SACRED PIPE: BLACK ELK'S ACCOUNT OF THE SEVEN RITES OF THE OGLALA SIOUX, trans. J.E. Brown (Penguin)

THE WAY: AN ANTHOLOGY OF AMERICAN INDIAN LITERATURE, trans. many hands, ed. S. H. Witt and S. Steiner (Random House)

Arabic

Tayeb Salih, SEASON OF MIGRATION TO THE NORTH, trans. D. Johnson-Davies (Humanities Press)

" , THE WEDDING OF ZEIN, trans. D. Johnson-Davies (Humanities Press)

Asian

THE MENTOR BOOK OF MODERN ASIAN LITERATURE, trans. many hands, ed. D.B. Skinner (Mentor) [prose and poetry]

A TREASURY OF MODERN ASIAN STORIES, trans. many hands, ed. D.L. Milton and W.Clifford (Mentor)

Bengali

Buddhadeva Bose, RAIN THROUGH THE NIGHT, trans. C. B. Seely (InterCulture Associates)

Bankim-Chandra Chatterjee, KRISHNAKANTA'S WILL, trans. J.C. Gosh (New Directions)

Rabindranath Tagore, THE BROKEN NEST, trans. M.M. Lago and S. Sen (U. of Missouri P.)
" , THE GOLDEN BOAT, trans. B. Bhattacharya (InterCulture Associates)
[" , THE HOUSEWARMING AND OTHER SELECTED WRITINGS, trans. M.M. Lago, T. Gupta, and A. Chakravarty (Signet) is apparently out of print. It should be available.]

" , LIPIKA, trans. I. Dutt (InterCulture Associates)

Chinese

Pa Chin, FAMILY, trans. S. Shapiro and Lu Kuang-huan (Anchor)

THE PEOPLE'S COMIC BOOK, trans. E. Wilkinson (Anchor)

SILENT CHINA: SELECTED WRITINGS OF LU XUN [Hsun], trans. G. Yang (Oxford)[stories, reminiscences, poems and prose poems, and essays]

TWENTIETH CENTURY CHINESE STORIES, trans. many hands, ed. C. T. Hsia and J. S. Lau (Columbia U. P.)

Congo: many languages

MYTHS AND LEGENDS OF THE CONGO, trans. J. Knappert (Humanities Press)

Czech

CZECH AND SLOVAK SHORT STORIES, trans. J. Němcová (Oxford World Classics)

Jaroslav Hasek, THE GOOD SOLDIER SCHWEIK, trans. P. Selver (Signet) [a better translation has recently been published but is not yet available in paperback]

Karel Ćapek, WAR WITH THE NEWTS, trans. M. and R. Weatherall (Berkeley)

Milan Kundera, THE JOKE, trans. D. Hamblyn and O Stallybrass (Penguin)

Josef Škvorecký, THE COWARDS, trans. J. Němcová (Grove)

Danish

Søren Kierkegaard, DIARY OF A SEDUCER, trans. G. Gillhoff (Ungar)

Dutch

Raden Adjeng Kartini, LETTERS OF A JAVANESE PRINCESS, trans. A. L. Symmers, ed. H. Geertz (Norton)

Paul van Ostaijen, PATRIOTISM, INC., AND OTHER TALES, trans. E. M. Beekman (U. of Mass.) [adequate]

Eskimo

I, NULIGAK, trans. M. Metayer (Pocket)

French

Henri Alain-Fournier, THE WANDERER, trans. F. Delisle (Anchor)
ANTONIN ARTAUD ANTHOLOGY, trans. many hands, ed. J. Hirschman (City Lights)
Marcel Aymé, THE GREEN MARE, trans. N. Denny (Atheneum)

Balzac, THE BLACK SHEEP, trans. D. Adamson (Penguin)

" , THE CHOUANS, trans. M.A. Crawford (Penguin)

" , COUSIN BETTE, trans. M.A. Crawford (Penguin)

" , COUSIN PONS, trans. H.J. Hunt (Penguin)

" , EUGENIE GRANDET, trans. M.A. Crawford (Penguin)

" , HARLOT HIGH AND LOW, trans. R. Heppenstall (Penguin)

" , LOST ILLUSIONS, trans. H.J. Hunt (Penguin)

" , A MURKY BUSINESS, trans. H.J. Hunt (Penguin)

" , PERE GORIOT, trans. H. Reed (Signet)

Henri Barbusse, UNDER FIRE, trans. W.F. Wray (Everyman)
Charles Baudelaire, SELECTED WRITINGS ON ART AND ARTISTS, trans. P.E. Charvet(Penguin)
George Bernanos, DIARY OF A COUNTRY PRIEST, trans. P. Morris (Macmillan)
Mongo Beti, POOR CHRIST OF BOMBA, trans. G. Moore (Humanities Press)
Marie-Claire Blais, SEASON IN THE LIFE OF EMMANUEL, trans. D. Coltman (Grosset & Dunlap)

Michel Butor, PASSING TIME and A CHANGE OF HEART, trans. J. Stewart (Simon & Schuster)

" , HISTOIRE EXTRAORDINAIRE, trans. R. Howard (Grossman)

Albert Camus, EXILE AND THE KINGDOM, trans. J. O'Brien (Random)

" , THE FALL, trans. J. O'Brien (Random)

" , A HAPPY DEATH, trans. R. Howard (Random)

" , LYRICAL AND CRITICAL ESSAYS, trans. E.C. Kennedy (Random)

" , THE MYTH OF SISYPHUS AND OTHER ESSAYS, trans. J. O'Brien (Random)

" , THE PLAGUE, trans. S. Gilbert (Modern Library)

" , THE REBEL, trans. A. Bower (Random)

" , THE STRANGER, trans. S. Gilbert (Random)

Louis-Ferdinand Céline, CASTLE TO CASTLE, trans. R. Manheim (Dell)

" , DEATH ON THE INSTALLMENT PLAN, trans. R. Manheim (New Directions)

" , JOURNEY TO THE END OF NIGHT, trans. J.H.P. Marks (New Directions)

French (2)

Aimé Césaire, RETURN TO MY NATIVE LAND, trans. Y. Goll, L. Abel, and E. Snyder (University Place Book Shop) [includes French text]

F.R. de Chateaubriand, ATALA and RENE, trans. W.J. Cobb (Signet)

" , MEMOIRS, trans. R. Baldick (Penguin)

Jean Cocteau, LES ENFANTS TERRIBLES, trans. R. Lehmann (Penguin)

" , THE IMPOSTOR, trans. D. Williams (Citadel)

Colette, CHERI and THE LAST OF CHERI, trans. R. Senhouse (Penguin)

" , CLAUDINE AND ANNIE, trans. A. White (Penguin)

" , CLAUDINE AT SCHOOL, trans. A. White (Penguin)

" , CLAUDINE IN PARIS, trans. A. White (Penguin)

" , CLAUDINE MARRIED, trans. A. White (Penguin)

" , GIGI, trans. R. Senhouse (Signet)

" , THE INNOCENT LIBERTINE, trans. A. White (Penguin)

" , THE OTHER ONE, trans. E. Tait and R. Senhouse (Penguin)

" , THE SHACKLE, trans. A. White (Penguin)

" , THE VAGABOND, trans. E. McLeod (Penguin)

Bernard Dadié, CLIMBIÉ, trans. K.C. Chapman (Africana Publishing Corp.)
Alphonse Daudet, SELECTED STORIES, trans. unnamed (A.S. Barnes)
René Daumal, MOUNT ANALOGUE, trans. R. Shattuck (Penguin)

Alexandre Dumas, CAMILLE, trans. unnamed (Signet)
" , THE MAN IN THE IRON MASK, trans. unnamed (Airmont Pub. Co.)
" , ROBIN HOOD ..., trans. L. Blair (Dell)

" , THE THREE MUSKETEERS, trans. unnamed (Washington Square)

Marguerite Duras, DESTROY, SHE SAID, trans. B. Bray (Grove)

" , RAVISHING OF LOL STEIN, trans. R. Seaver (Grove)

Gustave Flaubert, BOUVARD AND PECUCHET, trans. Earp. and A. Stonier (New Directions)

" , DICTIONARY OF ACCEPTED IDEAS, trans. J. Barzun (New Directions)

" , MADAME BOVARY, trans. F. Steegmuller (Modern Library)

" , SENTIMENTAL EDUCATION, trans. P. Burlingame (Signet)

" , THREE TALES, trans. W.J. Cobb (Signet)

Cheikh Hamidou Kane, AMBIGUOUS ADVENTURE, trans. K. Woods (Collier)
Lautréamont, LES CHANTS DE MALDOROR, trans. G. Wernham (New Directions)

French (3)

Anatole France, PENGUIN ISLAND, trans. B. N. Burke (Signet)

[Théophile Gautier, MLLE DE MAUPIN: no translation available]

Jean Genet, LETTERS TO ROGER BLIN, trans. R. Seaver (Grove)

" , MIRACLE OF THE ROSE, trans. B. Frechtman (Grove)

" , OUR LADY OF THE FLOWERS, trans. B. Frechtman (Bantam)

André Gide, THE COUNTERFIETERS, trans. D. Bussy (Modern Library)

" , FRUITS OF THE EARTH, trans. unnamed (Penguin)

" , IF IT DIE: AN AUTOBIOGRAPHY, trans. D. Bussy (Modern Library)

" , THE IMMORALIST, trans. D. Bussy (Random) [the new translation, by R. Howard (Random) seems to have replaced the D. Bussy version; it is acceptable, though not as good]

André Gide, THE JOURNALS OF ANDRE GIDE, 2 vols., trans. J. O'Brien (Random)

" , LAFACADIO'S ADVENTURES, trans. D. Bussy (Random)

" , OEDIPUS and THESEUS: TWO LEGENDS, trans. J. Russell (Random)

" , STRAIT IS THE GATE, trans. D. Bussy (Random)

" , LA SYMPHONIE PASTORALE, trans. D. Bussy (Penguin)

" , TRAVELS IN THE CONGO, trans. D. Bussy (U. of California)
Charles Goldstein, THE BUNKER, trans. E. Malkin (Atheneum)
Remy de Gourmont, THE NATURAL PHILOSOPHY OF LOVE, trans. E. Pound (Macmillan)

Victor Hugo, THE HUNCHBACK OF NOTRE DAME, trans. W.J. Cobb (Signet)

J.K. Huysmans, AGAINST NATURE, trans. R. Baldick (Penguin)
Alfred Jarry, SELECTED WRITINGS, trans. R. Shattuck and S. W. Taylor (Grove)
Camara Laye, THE DARK CHILD, trans. J. Kirkup and E. Jones (Farrar, Straus & Giroux)

André Malraux, MAN'S FATE, trans. H. Chevalier (Random)

" , THE ROYAL WAY, trans. S. Gilbert (Modern Library)

Guy de Maupassant, BEL AMI, trans. B. Rhys, (Popular Library)

" , BOULE DE SUIF AND OTHER STORIES, trans. A.R. MacAndrew (Signet)

André Maurois, ATMOSPHERE OF LOVE, trans. J. Collins (Ungar)

" , OPEN LETTER TO A YOUNG MAN, trans. F. Frenaye (Heineman)

Prosper Mérimée, CARMEN, and COLOMBA, trans. E. Marielle (Penguin)
" , A SLIGHT MISUNDERSTANDING, trans. A. Parmée, in 3 GREAT CLASSICS (Arc)

French (4)

Henry de Montherland, THE BACHELORS, trans. T. Kilmartin (Penguin)

" , THE GIRLS, and PITY FOR WOMEN, trans. T. Kilmartin (Penguin)

Gérard de Nerval, SELECTED WRITINGS, trans. G. Wagner (U. of Michigan)
Sembene Ousmane, THE MONEY-ORDER; WHITE GENESIS, trans. C. Wake (Humanities Press)
Marcel Proust, JEAN SANTEUIL, trans. G. Hopkins (Simon and Schuster)

" , REMEMBRANCE OF THINGS PAST, 7 vols., trans. C.K. Scott-Moncrieff and A. Mayor (Random)

Pauline Réage, THE STORY OF O, trans. S.D. Estrée (Grove)

" , RETURN TO THE CHATEAU, trans. S.D. Estrée (Grove)

Alain Robbe-Grillet, ERASERS, trans. R. Howard (Grove)

" , FOR A NEW NOVEL: ESSAYS ON FICTION, trans. R. Howard (Grove)

" , LAST YEAR AT MARIENBAD, trans. R. Howard (Grove)

" , SNAPSHOTS, trans. B. Morrisette (Grove)

" , TWO NOVELS: JEALOUS; IN THE LABRYNTH, trans. R. Howard (Grove)

" , THE VOYEUR, trans. R. Howard (Grove)

Romain Rolland, JEAN-CHRISTOPHE, 3 vols., trans. G. Cannan (Avon)

Marquis de Sade, JULIETTE, trans. A. Wainhouse (Grove)

" , JUSTINE, trans. unnamed (Putnam)

" , COMPLETE WORKS, 2 vols., trans. P.J. Gillette (Holloway)

" , CRIMES OF LOVE, trans. L. Blair (Bantam)

Antoine de Saint Exupéry, FLIGHT TO ARRAS, trans. L. Galantière (Harcourt Brace)

" , THE LITTLE PRINCE, trans. K. Woods (Harcourt Brace)

" , NIGHT FLIGHT, trans. S. Gilbert (Signet)

" , SOUTHERN MAIL, trans. C. Cate (Harcourt Brace)

" , WIND, SAND AND STARS, trans. L. Galantière (Harcourt Brace)
Nathalie Sarraute, TROPISMS, trans. M. Jolas (Braziller)
Jean-Paul Sartre, THE AGE OF REASON, trans. E. Sutton (Random)

" , INTIMACY AND OTHER STORIES, trans. L. Alexander (Avon)

" , NAUSEA, trans. L. Alexander (New Directions)

" , THE REPRIEVE, trans. E. Sutton (Random)

" , TROUBLED SLEEP, trans. G. Hopkins (Random)

Pierre Teilhard de Chardin, LETTERS FROM A TRAVELLER, trans. many hands (Harper)

French (5)

Jean-Paul Sartre, THE WORDS, trans. B. Frechtman (Fawcett)

André Schwarz-Bart, THE LAST OF THE JUST, trans. S. Becker (Bantam or Atheneum)

" , A WOMAN NAMED SOLITUDE, trans. R. Manheim (Bantam)

Victor Serge, BIRTH OF OUR POWER, trans. unnamed [R. Greeman ?] (Penguin)

" , THE CASE OF COMRADE TULAYEV, trans. W.R. Trask (Penguin)

" , MEMOIRS OF A REVOLUTIONARY, trans. P. Sedgwick (Oxford)

" , MEN IN PRISON, trans. R. Greeman (Penguin)

Stendhal, THE CHARTERHOUSE OF PARMA, trans. C.K. Scott-Moncrieff (Signet)

" , THE LIFE OF HENRY BRULARD, trans. J. Stewart and B.C. Knight (Funk & Wagnalls)

" , ON LOVE, trans. H.B.V. and C.K. Scott-Moncrieff (Grosset and Dunlap)

" , LUCIEN LEUWEN, 2 vols., trans. L. Varese (New Directions)

" , RED AND BLACK, trans. R. M. Adams (Norton)

" , THE PRIVATE DIARIES OF STENDHAL, trans. R. Sage (Norton)

Elie Wiesel, THE GATES OF THE FOREST, trans. F. Frenaye (Avon)

" , THE TOWN BEYOND THE WALL, trans. S. Becker (Avon)

Marguerite Yourcenar, MEMOIRS OF HADRIAN, trans. G. Frick and M. Yourcenar (Noonday)

Emile Zola, L'ASSOMOIR, trans. L.W. Tancock (Penguin)

" , THE DEBACLE, trans. L.W. Tancock (Penguin)

" , GERMINAL, trans. either H. Ellis (Everyman) or S. and E. Hochman (Signet)

" , THE MASTERPIECE, trans. T. Walton (U. of Michigan)

" , NANA, trans. G. Holden (Penguin)

" , THERESE RAQUIN, trans. L.W. Tancock (Penguin)

Paul Valery, SELECTED WRITINGS, trans. many hands (New Directions) [prose and poetry]

German

Heinrich Böll, BILLIARDS AT HALF-PAST NINE, trans. unnamed (McGraw Hill)

" , CLOWN, trans. L. Vennewitz (McGraw Hill)

" , EIGHTEEN STORIES, trans. L. Vennewitz (McGraw Hill)

Bertolt Brecht, THREEPENNY NOVEL, trans. D. I. Vesey and C. Isherwood (Grove)

Hermann Broch, THE DEATH OF VIRGIL, trans. J. S. Untermeyer (Grosset & Dunlap)

" , THE SLEEPWALKER, trans. W. and E. Muir (Grosset & Dunlap)

Martin Buber, FOR THE SAKE OF HEAVEN, trans. L. Lewisohn (Atheneum)

Elias Canetti, AUTO DA FE, trans. C. V. Wedgwood and E. Canetti (Avon)

Adalbert von Chamisso, PETER SCHLEMIHL, trans. L. von Löwenstein-Wertheim, in 3 GREAT CLASSICS (Arc)

Alfred Döblin, ALEXANDERPLATZ, BERLIN, trans. E. Jolas (Ungar)

Joseph von Eichendorff, MEMOIRS OF A GOOD-FOR-NOTHING, trans. B. Q. Morgan (Ungar)

FOLKTALES OF GERMANY, trans. L. Baumann, ed. K. Ranke (U. of Chicago)

Theodor Fontane, EFFI BRIEST, trans. D. Parmée (Penguin)

" , BEYOND RECALL, trans. D. Parmée (Oxford World's Classics)

Max Frisch, HOMO FABER, trans. M Bullock (Harcourt Brace)

" , I'M NOT STILLER, trans. M Bullock (Random)

Gunter Grass, CAT AND MOUSE, trans. R. Manheim (Signet)

" , DOG YEARS, trans. R. Manheim (Fawcett)

" , SPEAK OUT: SPEECHES, OPEN LETTERS, COMMENTARIES, trans. R. Manheim (Harcourt Brace)

" , THE TIN DRUM, trans. R. Manheim (Random)

Franz Grillparzer, THE POOR FIDDLER, trans. A. and E. Henderson (Ungar)

Gerhart Hauptman, THE HERETIC OF SOANA, trans. unnamed (Modern Library)

Heinrich Heine, PROSE AND POETRY, trans. many hands (Everyman)[recommended *only* for the prose]

Hermann Hesse, AUTOBIOGRAPHICAL WRITINGS, trans. D. Lindley (Noonday)

" , BENEATH THE WHEEL, trans. M. Roloff (Noonday)

German (continued)

Hermann Hesse, DEMIAN, trans. M. Roloff and M. Lebeck (Bantam)
" , GERTRUDE, trans. H. Rosner (Noonday)
" , THE JOURNEY TO THE EAST, trans. H. Rosner (Noonday)
" , KLINGSOR'S LAST SUMMER, trans. R. and C. Winston (Noonday)
" , KNULP, trans. R. Manheim (Noonday)
" , MAGISTER LUDI, trans. R. and C. Winston (Bantam)
" , NARZISS AND GOLDMUND, trans. G. Dunlop (Penguin)
" , PETER CAMENZIND, trans. M. Roloff (Noonday)
" , REFLECTIONS, trans. V. Michels (Noonday)

German (2)

Hermann Hesse, ROSSHALDE, trans. R. Manheim (Noonday)

" , SIDDHARTHA, trans. H. Rosner (New Directions)

" , STEPPENWOLF, trans. B. Creighton, J. Mileck, and H. Frenz (Holt, Rinehart & Winston)

" , STORIES OF FIVE DECADES, trans. R. Manheim (Noonday)

" , STRANGE NEWS FROM ANOTHER STAR, trans. D. Lindley (Noonday)

" , WANDERING, trans. J Wright (Noonday)

E.T.A. Hoffmann, THE TALES OF HOFFMANN, trans. M. Bullock (Ungar) [contains 5 tales; 5 additional appear in TALES OF E. T. A. HOFFMANN, trans. L. J. Kent and E. C. Knight (Univ. of Chicago), and though less well done than the Bullock versions, they are adequate]

Uwe Johnson, AN ABSENCE, trans. R. and C. Winston (Grossman)

" , SPECULATIONS ABOUT JAKOB, trans. U. Mólinaro (Harcourt Brace)

Ernst Juenger, ON THE MARBLE CLIFFS, trans. S. Hood (Penguin)

Franz Kafka, AMERIKA, trans. W. and E. Muir (New Directions or Schocken)

" , THE CASTLE, trans. W. and E. Muir (Schocken)

" , DIARIES, 2 vols., trans. J. Kresh, M. Greenberg, and H. Arendt (Schocken)

" , THE GREAT WALL: STORIES AND REFLECTIONS, trans. W. and E. Muir (Schocken)

" , LETTERS TO MILENA, trans. T. and J. Stern (Schocken)

" , LETTER TO HIS FATHER, trans. E. Kaiser and E. Wilkins (Schocken) [includes German text]

" , THE METAMORPHOSIS, trans. S. Corngold (Bantam) [includes much commentary]

" , THE PENAL COLONY: STORIES AND SHORT PIECES, trans. W. and E. Muir (Schocken)

" , THE TRIAL, trans. W. and E. Muir and E.M. Butler (Schocken or Random)

[Gottfried Keller: no translation recommended]

[Heinrich von Kleist: no translation available]

Alfred Kubin, THE OTHER SIDE, trans. D. Lindley (Penguin)

Siegfried Lenz, THE GERMAN LESSON, trans. E. Kaiser and E. Wilkins (Avon)

Jakov Lind, ERGO, trans. R. Manheim (Hill & Wang)

" , SOUL OF WOOD, trans. R. Manheim (Fawcett)

Otto Ludwig, BETWEEN HEAVEN AND EARTH, trans. M. Almon (Ungar)

Heinrich Mann, THE LITTLE TOWN, trans. W. Ray (Ungar)

German (3)

Thomas Mann, BUDDENBROOKS, trans. H.T. Lowe-Porter (Random)

" , CONFESSIONS OF FELIX KRULL, CONFIDENCE MAN, trans. D. Lindley (Random)

" , DEATH IN VENICE AND SEVEN OTHER STORIES, trans. H.T. Lowe-Porter (Random)

" , DOCTOR FAUSTUS, trans. H.T. Lowe-Porter (Modern Library)

" , ESSAYS OF THREE DECADES, trans. H.T. Lowe-Porter (Random)

[" , THE HOLY SINNER: no translation available]

[" , JOSEPH AND HIS BROTHERS: no translation available]

" , THE MAGIC MOUNTAIN, trans. H.T. Lowe-Porter (Random)

[" , ROYAL HIGHNESS: no translation available]

[" , STORIES OF THREE DECADES: no translation available]

" , TONIO KROGER AND OTHER STORIES, trans. D. Luke (Bantam)

" , THE TRANSPOSED HEADS, trans. H.T. Lowe-Porter (Random)

Conrad Ferdinand Meyer, PLAUTUS IN THE CONVENT; THE MONK'S MARRIAGE, trans. W.G. Howard (Ungar)

Robert Musil, MAN WITHOUT QUALITIES, trans. E. Wilkins and E. Kaiser (Putnam)

" , YOUNG TORLESS, trans. E. Wilkins and E. Kaiser (Signet)

Novalis, HENRY VON OFTERDINGEN, trans. P. Hilty (Ungar)

Wilhelm Raabe, ELSE VON DER TANNE, trans. J.C. O'Flaherty and J.K. King (U. of Alambama) [includes German text]

Erich Maria Remargque. ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT, trans. A.H. Wheen (Fawcett)

" , THREE COMRADES, trans. A.H. Wheen (Popular Library)

Rainer Maria Rilke, LETTERS, 2 vols., trans. J.B. Greene and H.D. Herter-Norton (Norton)

[" , THE CORNET: no translation recommended]

" , LETTERS TO A YOUNG POET, trans. H.D. Herter-Norton (Norton)

" , THE NOTEBOOKS OF MALTE LAURIDS BRIGGE, trans. H.D. Herter-Norton (Norton)

" , STORIES OF GOD, trans. H.D. Herter-Norton (Norton)

" , WARTIME LETTERS, trans. H.D. Herter-Norton (Norton)

Kurban Said, ALI AND NONO, trans. J. Graman (Pocket)

German (4)

Victor Scheffel, EKKEHARD, trans. S. Delffs and R. Tombo, Jr. (Ungar)

Theodor Storm, VIOLA TRICOLOR; CURATOR CARSTAN, trans. B.Q. Morgan and F.M. Voigt (Ungar)

Christa Wolf, THE QUEST FOR CHRISTA T., trans. C. Middleton (Dell)

Greek

Aris Fakinos, THE MARKED MEN, trans. J. Lapidus (Liveright)

Nikos Kazantzakis, FRATRICIDES, trans. A.G. Dallas (Simon & Schuster)

" , FREEDOM OR DEATH, trans. J. Griffin (Simon & Schuster)

" , GREEK PASSION, trans. J. Griffin (Simon & Schuster)

" , THE LAST TEMPTATION OF CHRIST, trans. P.A. Bien (Simon & Schuster)

" , REPORT TO GRECO, trans. P.A. Bien (Bantam)

" , ROCK GARDEN, trans. R. Howard (Simon & Schuster) [this book was written in French and Greek]

" , SAINT FRANCIS, trans. P.A. Bien (Simon & Schuster)

" , ZORBA THE GREEK, trans. C. Waldman (Ballantine)

Costa Taktis, THE THIRD WEDDING, trans. L. Finer (Penguin)

Vassilis Vassilikos, Z, trans. M. Calmann (Ballantine)

Hebrew

S.Y. Agnon, THE BRIDAL CANOPY, trans. I.M. Lask (Schocken)

" , TWENTY-ONE STORIES, trans. many hands, ed. N.H. Glatzer (Schocken)

Amos Oz, MY MICHAEL, trans. N. de Lange and A. Oz (Lancer)

Yitzhak Orpaz, THE DEATH OF LYSANDER, trans. R. Flint (Grossman)

THE WARSAW DIARY OF CHAIM A. KAPLAN, trans. A.I. Katsch (Collier)

ISRAELI STORIES, trans. many hands, ed. J. Blocker (Schocken)

FOLKTALES OF ISRAEL, trans. G. Baharav, ed. D. Noy (U. of Chicago)

MODERN HEBREW STROIES, trans. many hands, ed. E. Spicehandler (Bantam)[includes Hebrew text]

Hindi

Prem Chand, THE CHESS-PLAYER AND OTHER STORIES, trans. G. Mallik (InterCulture Associates)

" , GODAN, trans. J. Ratan and P. Lal (InterCulture Associates)

Krishna Baldev Vaid, STEPS IN DARKNESS, trans. K. B. Vaid (InterCulture Associates)

Nirmal Verma, DAYS OF LONGING, trans. K. B. Vaid (InterCulture Associates)

HINDI SHORT STORIES, trans. S. Kumar and P. Machwe (InterCulture Associates)

NEW WRITING IN INDIA, trans. many hands, ed. A. Jussawalla (Penguin)[from Hindi and other Indian languages; prose, poetry, and drama; some unevenness of translation]

Hungarian

FOLKTALES OF HUNGARY, trans. J. Halász (U. of Chicago) [the translation is a bit awkward, but the material is fascinating]

[Hungarian literature is very rich and yet very little known in English. Corvina Press, Budapest, publishes many inexpensive translations: write to Kultura, Budapest 62, P.O.B. 149, Hungary.]

[**Indian**: see under **American Indian**; see also under Hindi]

Indonesian

(Kartini: see, above, under Dutch)

Italian

Italo Calvino, COSMICOMICS, trans. W. Weaver (Collier)

" , ITALIAN FABLES, trans. L Brigante (Collier)

" , T ZERO, trans. W. Weaver (Collier)

Giuseppi di Lampedusa, THE LEOPARD, trans. A. Colquhoun (Penguin)

" , TWO STORIES AND A MEMORY, trans. A. Colquhoun (Grosset & Dunlap)

Alessandro Manzoni, THE BETHROTHED [I PROMESSI SPOSI], trans. A. Colquhoun (Dutton)

Alberto Moravia, CONJUGAL LOVE, trans. A. Davidson (Manor Books)

" , FANCY DRESS PARTY, trans. A. Davidson (Manor Books)

Cesare Pavese, SELECTED WORKS, trans. R.W. Flint (Farrar, Straus & Giroux) [contains four novels]

Luigi Pirandello, SHORT STORIES, trans. L. Duplaix (Simon and Schuster)

Ignazio Silone, BREAD AND WINE, trans. H. Fergusson II (Signet)

Italo Svevo, CONFESSIONS OF ZENO, trans. B. de Zoete (Random)

" , FURTHER CONFESSIONS OF ZENO, trans. B. Johnson and P.N. Furbank (U. of California)

Giovanni Verga, THE SHE-WOLF AND OTHER STORIES, trans. G. Cecchetti (U. of California)

GREAT ITALIAN SHORT STORIES, trans. many hands, ed. P.M. Pasinetti (Dell) [includes some earlier material]

THE PENGUIN BOOK OF ITALIAN SHORT STORIES, trans. many hands, ed. G. Waldman (Penguin) [includes some earlier material]

Japanese

Kobo Abe, THE WOMAN IN THE DUNES, trans. E. D. Saunders (Random)

Ryunosuke Akutagawa, EXOTIC JAPANESE STORIES, trans. T. Kojima and J. McVittie (Liveright)

" , JAPANESE SHORT STORIES, trans. T. Kojima (Liveright)

" , KAPPA, trans. G. Bownas (Tuttle)

" , RASHOMON AND OTHER STORIES, trans. T. Kojima (Liveright)

Osamu Dazai, NO LONGER HUMAN, trans. D. Keene (New Directions)

" , SETTING SUN, trans. D. Keene (New Directions)

Yasushi Inoue, THE COUNTERFEITER AND OTHER STORIES, trans. L. Picon (Tuttle)

" and Yasunari Kawabata, THE IZU DANCER AND OTHER STORIES, trans. E. Seidensticker and L. Picon (Tuttle)[the 3 Inoue stories are identical to those in the previously-listed item]

JAPAN'S FIRST MODERN NOVEL: UKIGUMO OF FUTABATEI SHIMEI, trans. M. G. Ryan (Columbia)

Kafu Nagai, GEISHA IN RIVALRY, trans. K. Meissner and R. Friedrich (Tuttle)

KAFU THE SCRIBBLER, trans. E. Seidensticker (Stanford U. P.)

Yasunari Kawabata and Yasushi Inoue, THE IZU DANCER AND OTHER STORIES, trans. E. Seidensticker and L Picon (Tuttle)

Yasünari Kawabata, SNOW COUNTRY, trans. E.G. Seidensticker (Berkeley)

" , THE SOUND OF THE MOUNTAIN, trans. E.G. Seidensticker (Berkeley)

" , THOUSAND CRANES, trans. E.G. Seidensticker (Berkeley)

Yukio Mishima, AFTER THE BANQUET, trans. D. Keene (Berkeley)

" , CONFESSIONS OF A MASK, trans. M. Weatherby (New Directions)

" , DEATH IN MIDSUMMER AND OTHER STORIES, trans. many hands (New Directions)

" , THE SAILOR WHO FELL FROM GRACE WITH THE SEA, trans. J. Nathan (Berkeley)

" , THE SOUND OF WAVES, trans. M Weatherby (Berkeley)

" , SPRING SNOW, trans. M. Gallagher (Pocket)

" , THE TEMPLE OF THE GOLDEN PAVILION, trans. I. Morris (Berkeley)

" , THIRST FOR LOVE, trans. A.H. Marks (Berkeley)

MODERN JAPANESE LITERATURE: AN ANTHOLOGY, trans. many hands, ed. D. Keene (Grove)

Japanese (2)

Ogai Mori, THE WILD GEESE, trans. K. Ochiai and S. Goldstein (Tuttle)

Fumio Niwa, THE BUDDHA TREE, trans. K. Strong (Tuttle)

Kenzaburo Oë, A PERSONAL MATTER, trans. J. Nathan (Grove)

Shohei Ooka, FIRES ON THE PLAIN, trans. I. Morris (Penguin)

Edogawa Rampo, JAPANESE TALES OF MYSTERY AND IMAGINATION, trans. J. B. Harris (Tuttle)

Natsume Soseki, GRASS ON THE WAYSIDE, trans. E. McClellan (U. of Chicago)
" , KOKORO, trans. E. McClellan (Regnery)

Michio Takeyama, HARP OF BURMA, trans. H. Hibbett (Tuttle)

Junichiro Tanizaki, DIARY OF A MAD OLD MAN, trans. H. Hibbett (Berkeley)

" , THE KEY, trans. H. Hibbett (Berkeley)

" , THE MAKIOKA SISTERS, trans. E.G. Seidensticker (Grosset & Dunlap)

" , SEVEN JAPANESE TALES, trans. H. Hibbett (Berkeley)

" , SOME PREFER NETTLES, trans. E.G. Seidensticker (Berkeley)

[UKIYO: STORIES OF POSTWAR JAPAN, trans. many hands, ed. J. Gluck (Grosset & Dunlap) is apparently out of print.]

FOLKTALES OF JAPAN, trans. R. J. Adams, ed. K. Seki (U. of Chicago)

NEW WRITING IN JAPAN, trans. many hands, ed. Y. Mishima and G. Bownas (Penguin)

[Jewish: see under Yiddish]

Marathi

Vyankatesh Madgulkar, THE VILLAGE HAD NO WALLS, trans. R. Deshmukh (Asia Publishing House)

Moghrebi

Mohammed Mrabet, M'HASHISH, trans. P. Bowles (City Lights)

Norwegian

FOLKTALES OF NORWAY, trans. P.S. Iverson (U. of Chicago)

Knut Hamsun, GROWTH OF THE SOIL, trans. W.W. Worster (Modern Library)

" , HUNGER, trans. R. Bly (Noonday)

" , MYSTERIES, trans. G. Brothmer (Noonday)

" , PAN, trans. J.W. McFarlane (Noonday)

" , VICTORIA, trans. O. Stallybrass (Noonday)

[Henrik Ibsen, LETTERS AND SPEECHES: no translation available]

O.E. Rölvaag, GIANTS IN THE EARTH, trans. L. Colcord (Harper)

The Philippines

(Rizal: see, below, under Spanish)

Polish

[George Andrzeyevski, ASHES AND DIAMONDS, trans. D. Welsh (Simon and Schuster) is out of print]

Witold Gombrowicz,COSMOS, trans. E. Mosbacher (Grove)

" , FERDYDURKE, trans. E. Mosbacher (Grove)

" , PORNOGRAFIA, trans. A. Hamilton (Grove)

Czeslaw Milosz, THE CAPTIVE MIND, trans. J. Zielonko (Random)

[Slawomir Mrozek, THE ELEPHANT, trans. K. Syrop (Grove) is apparently out of print]

TALES FROM HENRYK SIENKIEWICZ, trans. many hands, ed. M.M. Gardner (Everyman)
Henryk Sienkiewicz, QUO VADIS, trans. C.J. Hogarth (Everyman)

Portuguese

[Eça de Queiroz: no translations avilable]

Machado de Assis, DOM CASMURRO, trans. H. Caldwell (U. of California)

" , EPITAPH OF A SMALL WINNER, trans. W.L. Grossman (U. of California)

Graciliano Ramos, BARREN LIVES, trans. R.E. Dimmick (U. of Texas)

Adonias Filho, MEMORIES OF LAZARUS, trans. F.P. Ellison (U. of Texas)

Punjabi

Amrita Pritam, THE SKELETON, trans. K. Singh (InterCulture Associates)

" , TWO FACES OF EVE, trans. P. Machwe and G. S. P. Suri (InterCulture Associates)

Russian

Fyodor Abramov, THE NEW LIFE, trans. G. Reavey (Grove)

Sergei T. Aksakov, FAMILY CHRONICLE, trans. M.C. Beverly (Dutton)

[Vasili Aksenov, A TICKET TO THE STARS, trans. A.R. MacAndrew (Signet), is apparently out of print.]

[P.V. Annenkov, THE EXTRAORDINARY DECADE, trans. I.R. Titunik, ed. A.P. Mendel, is not yet availble in paperback.]

Isaac Babel, BENYA KRIK, THE GANGSTER, AND OTHER STORIES, trans. B.G. Guerney, W. Morison and A. Yarmolinsky (Schocken)

" , THE COLLECTED STORIES, trans. W. Morison (Meridian)

[" , THE LONELY YEARS: 1925-1939, trans. A.R. MacAndrew, is not yet available in paperback.]

[" , YOU MUST KNOW EVERYTHING, trans. M. Hayward (Dell), is apparently out of print. It should be made available.]

BELINSKY, CHERNYSHEVSKY, AND DOBROLYUBOV, SELECTED CRITICISM, trans. R.E. Matlaw (Dutton

Andrey Biely, ST. PETERSBURG, trans. J. Cournos (Grove)

[" , KOTIK LETAEV: no translation recommended]

Mikhail Bulgakov, BLACK SNOW, trans. M. Glenny (Penguin)

[" , DIABOLIAD AND OTHER STORIES, trans. C.R. Proffer (Indiana) is not recommended]

" , THE HEART OF A DOG, trans. M. Glenny (Harcourt Brace)

" , THE MASTER AND MARGARITA, trans. M. Ginsburg (Grove)

Ivan Bunin, THE GENTLEMAN FROM SAN FRANCISCO AND OTHER STORIES, trans. O. Shartse (Washington Square)

" , THE ELAGHIN AFFAIR AND OTHER STORIES, trans. B. G. Guerney (Funk & Wagnalls)

[Anton Chekhov, EARLY STORIES, trans. N. Gottlieb (Anchor) is apparently out of print. It should be made available.]

Anton Chekhov, THE PORTABLE CHEKHOV, trans. C. Garnett, B.G. Guerney, and A. Yarmolinsky (Viking)

" , SELECTED STORIES, trans. A. Dunnigan (Signet)

" , SEVEN SHORT NOVELS, trans. B. Makonowitzky (Bantam)

" , WARD SIX AND OTHER STORIES, trans. A. Dunnigan (Signet)

N.G. Chernyshevsky, WHAT IS TO BE DONE ?, trans. B.R. Tucker and L.B. Turkevich (Random) [a new, unabridged translation is needed]

Russian (2)

Yuli Daniel, THIS IS MOSCOW SPEAKING, AND OTHER STORIES, trans. S. Hood, H. Shukman, and J. Richardson (Collier)

Fyodor Dostoyevsky, THE ADOLESCENT, trans. A.R. MacAndrew (Doubleday)

" , THE BROTHERS KARAMAZOV, trans. A. R. MacAndrew (Bantam)

" , CRIME AND PUNISHMENT, trans. S. Monas (Signet)

" , THE DREAM OF A QUEER FELLOW, trans. S. Koteliansky and J.M. Murry (Humanities Press)

" , GREAT SHORT WORKS ..., trans. many hands (Harper and Row)

" , THE HOUSE OF THE DEAD, trans. C. Garnett (Dell)

" , THE IDIOT, trans. C. Garnett (Bantam)

[" , THE INSULTED AND INJURED, trans. C. Garnett (Grove) is apparently out of print.]

" , NETOCHKA NEZVANOVA, trans. A. Dunnigan (Prentice Hall)

" , NOTES FROM UNDERGROUND; POOR PEOPLE; THE FRIEND OF THE FAMILY, trans. C. Garnett (Dell)

" , NOTES FROM UNDERGROUND; WHITE NIGHTS; THE DREAM OF A RIDICULOUS MAN; SELECTIONS FROM HOUSE OF THE DEAD, trans. A.R. MacAndrew (Signet)

" , THE POSSESSED, trans. A.R. MacAndrew (Signet)

Ilya Ehrenburg, MEMOIRS, 1921-1941, trans. T. Shebunina and Y. Kapp (Grosset & Dunlap)

THE FATAL EGG AND OTHER SOVIET SATIRES, trans. M. Ginsburg (Grove)

[Konstantin Fedin, CITIES AND YEARS, trans. M Scammell (Dell) is apparently out of print.]

[" , EARLY JOYS, trans. L. Kazanina (Random) is apparently out of print.]

[Evgenia S. Ginzburg, INTO THE WHIRLWIND, trans. P. Stevenson and M. Harari (Penguin) is apparently out of print. It is one of the best and most important books on the whole Stalin period and should be made available.]

[Apollon Grigoryev, MY LITERARY AND MORAL WANDERINGS, trans. R.E. Matlaw (Dutton) is apparently out of print. It should be available.]

Nikolai V. Gogol, DEAD SOULS, trans. A.R. MacAndrew (Signet)

" , THE DIARY OF A MADMAN AND OTHER STORIES, trans. A.R. MacAndrew (Signet)

" , EVENINGS NEAR THE VILLAGE OF DIKANKA, trans. O. Gorchakov (Ungar)

" , TARAS BULBA AND OTHER STORIES, trans. C. Garnett (Washington Square)

Ivan Goncharov, OBLOMOV, trans. A. Dunnigan (Signet)

Maxim Gorky, MY APPRENTICESHIP, trans. R. Wilks (Penguin)

Russian (3)

Maxim Gorky, MY CHILDHOOD, trans. R. Wilks (Penguin)

[" , REMINISCENCES OF TOLSTOY, CHEKHOV, AND ANDREYEV, trans. S.S. Kotelianksy and L. Woolf (Viking) is apparently out of print. It should be available.]

[Alexander Herzen: no translations available]

Ilf and Petrov, THE LITTLE GOLDEN CALF, trans. C. Malamuth (Ungar)

" , THE TWELVE CHAIRS, trans. J.H.C. Richardson (Pyramid Publications)

[THE DIARY OF NINA KOSTERINA, trans. M. Ginsburg (Avon) is apparently out of print.]

[V.G. Korolenko: no translations available.]

Peter Kropótkin, MEMOIRS OF A REVOLUTIONIST, trans. J.A. Rogers (Dover) [the original text was mostly written in English, and only partially in Russian]

N.K. Krupskaya, REMINISCENCES OF LENIN, trans. B. Isaacs (International Publishers)

[Alexander Kuprin, THE DUEL, AND SELECTED STORIES, trans. A.R. MacAndrew (Signet) is apparently out of print. It should be available.]

A. Anatoli (Kuznetsov), BABI YAR, trans. D. Floyd (Pocket)

Mikhail Kuzmin, WINGS, trans. N. Granoien and M. Green (Ardis)

[Leonid Leonov, THE THIEF, trans. H. Butler (Random House) is apparently out of print.]

Mikhail Lermontov, A HERO OF OUR TIME, trans. V. and D. Nabokov (Anchor)
Nikolai Leskov, SELECTED TALES, trans. D. Magarshack (Farrar, Straus & Giroux)
" , A LERMONTOV READER, trans. G. Daniels (Grosset & Dunlap)

[Anatoly Lunacharsky: no translations available]

Nadezhda Mandelstam, MOZART AND SALIERI, trans. R.A. McLean (Ardis)

Osip Mandelstam, THE PROSE OF OSIP MANDELSTAM, trans. C. Brown (Princeton)

Vladimir Mayakovsky, HOW ARE VERSES MADE?, trans. G.M. Hyde (Grossman)

[V.F. Odoevsky, RUSSIAN NIGHTS, trans. O. Koshansky-Olienikov and R.E. Matlaw (Dutton) is apprently out of print.]

Yuri Olesha, ENVY, AND OTHER WORKS, trans. A.R. MacAndrew (Anchor)

Boris Pasternak, DOCTOR ZHIVAGO, trans. M. Hayward and M. Harari (Signet)

" , SAFE CONDUCT, AN AUTOBIOGRAPHY, AND OTHER WRITINGS, trans. D. Scott and R. Payne (New Directions)

Konstantin Paustovsky, THE STORY OF A LIFE, trans. J. Barnes (Random)

[Alexei Pisemsky, ONE THOUSAND SOULS, trans. I. Litvinov (Grove) is apparently out of print.]

Russian (4)

Andrei Platonov, THE FIERCE AND BEAUTIFUL WORLD, trans. J Barnes (Dutton)

Alexander Pushkin, THE CAPTAIN'S DAUGHTER AND OTHER STORIES, trans. N. Duddington and T. Keane (Random)

" , THE LETTERS OF ALEXANDER PUSHKIN, 3 vols., trans. J.T. Shaw (U. of Wisconsin)

[" , THE QUEEN OF SPADES AND OTHER TALES, trans. I. and T. Litvinov (Signet) is apparently out of print. It should be available.]

RUSSIAN COMIC FICTION, trans. G. Daniels (Signet)

[Mikhail Saltykov-Shchedrin, THE GOLOVLOVS, trans. A.R. MacAndrew (Signet) is apparently out of print. It should be available.]

[Victor Serge: see under French]

Leon Shestov, CHEKHOV AND OTHER ESSAYS, trans. S.S. Kotelianksy and J.M. Murry (U. of Michigan)

Mikhail Sholokhov, AND QUIET FLOWS THE DON, trans. H.C. Stevens (Random)

" , THE DON FLOWS HOME TO THE SEA, trans. H.C. Stevens (Random)

Fyodor Sologub, THE PETTY DEMON, trans. A. Field (Indiana)

Alexander Solzhenitsyn, AUGUST 1914, trans. M. Glenny (Batntam)

" , CANCER WARD, trans. R. Frank (Dell)

" , GULAG ARCHIPELAGO, trans. T.P. Whitney (Harper and Row)

" , NOBEL LECTURE, trans. F.D. Reeve (Farrar, Straus & Giroux)

" , ONE DAY IN THE LIFE OF IVAN DENISOVICH, trans. M. Hayward and R. Hingley (Bantam)

" , STORIES AND PROSE POEMS, trans. M. Glenny (Bantam)

[Alexei Tolstoy: no translations available]

Leo Tolstoy, ANNA KARENINA, trans. either D. Magarshack (Signet) or C. Garnett (Modern Library)

" , CHILDHOOD, BOYHOOD, AND YOUTH, trans. R. Edmonds (Penguin)

[" , THE COSSACKS, AND THE RAID, trans. A.R. MacAndrew (Signet) is apparently out of print. It should be available.]

" , THE DEATH OF IVAN ILYCH AND OTHER STORIES, trans. A. Maude (Signet)

" , FABLES AND FAIRY TALES, trans. A. Dunnigan (Signet)

" , GREAT SHORT WORKS, trans. many hands (Harper and Row)

" , THE KINGDOM OF GOD IS WITHIN YOU, trans. L. Weiner (Noonday)

Russian (5)

Leo Tolstoy, ON CIVIL DISOBEDIENCE AND NON-VIOLENCE, trans. many hands (Signet)

" , ON EDUCATION, trans. L. Weiner (U. of Chicago)

" , RESURRECTION, trans. R. Edmonds (Penguin)

[" , THE SHORT STORIES OF LEO TOLSTOY, trans. A. Mendel and B. Makonowitzky (Bantam) is apparently out of print.]

" , WAR AND PEACE, trans. A. Dunnigan (Signet)

Leon Trotsky, MY LIFE, trans. unnamed (Grosset and Dunlap)

Ivan Turgenev, FATHERS AND CHILDREN, trans. B.G. Guerney (Modern Library) [there is a better translation by R. Hare (Holt, Rinehart & Winston) which is apparently out of print. It should be available.]

" , HUNTING SKETCHES, trans. B. G. Guerney (Signet)

" , TURGENEV'S LITERARY REMINISCENCES, trans. D. Magarshack (Grove)

[A NOBLEMAN'S NEST, trans. R. Hare, is unavailable in paperback; the translation by R. Freeborn (Penguin), under the title HOME OF THE GENTRY, is not recommended.]

Ivan Turgenev, ON THE EVE, trans. G. Gardiner (Penguin)

" , FIRST LOVE AND OTHER TALES, trans. D. Magarshack (Norton)

[" , THE TORRENTS OF SPRING, trans. D. Magarshack (Farrar, Straus, & Giroux) is apparently out of print.]

" , VIRGIN SOIL, trans. R.S. Townsend (Everyman)

" , THE VINTAGE TURGENEV, 2 vols., trans. H.C. Stevens [barely adequate translations; should be used only when no other version of a particular work is available]

Yevgeny Yevtushenko, A PRECOCIOUS AUTOBIOGRAPHY, trans. A. R. MacAndrew (Dutton)
Yevgeny Zamiatin, WE, trans. M. Ginsburg (Bantam)

[" , THE DRAGON: FIFTEEN STORIES, trans. M. Ginsburg, is not yet available in paperback.]

[" , A SOVIET HERETIC: ESSAYS, trans. M Ginsburg, is not yet available in paperback]

Mikhail Zoshchenko, SCENES FROM THE BATHHOUSE AND OTHER STORIES OF COMMUNIST RUSSIA, trans. S. Monas (U. of Michigan)

A TREASURY OF RUSSIAN AND SOVIET SHORT STORIES, trans. many hands, ed. Y. Ivanov (Fawcett)

GREAT SOVIET SHORT STORIES, trans. many hands, ed. F.D. Reeve (Dell)

HALF-WAY TO THE MOON: NEW WRITINGS FROM RUSSIA, trans. many hands, ed. P. Blake and M. Hayward (Anchor)

Serbo-Croatian

Ivo Andric, THE VIZIER'S ELEPHANT: THREE NOVELLAS, trans. D. Willen (Regnery)

Benita Perez Galdos, DONA PERFECTA, trans. H. de Onis (Barron)
" , FORTUNATA AND JACINTA, trans. L. Clark (Penguin)
" , MIAU, trans. J. M. Cohen (Penguin)
Sergio Galindo, THE PRECIPICE, trans. J. and C. Brushwood (U. of Texas)
Elena Garro, RECOLLECTIONS OF THINGS TO COME, trans. R.L.C. Simms (U. of Texas)

Spanish

[Ciro Alegría, THE GOLDEN SERPENT: no translation available]

Miguel Angel Asturias, THE MULATTA AND MISTER FLY, trans. G. Rabassa (Penguin)

" , THE PRESIDENT, trans. F. Partridge (Penguin)

Mariano Azuela, TWO NOVELS OF MEXICO: THE FLIES; THE BOSSES, trans. B. Simpson (U. of California)

Mariano Azuela, THE UNDERDOGS, trans. E. Munguía, Jr. (Signet)

[Pio Baroja: no translations available]

Vicente Blasco Ibáñez, BLOOD AND SAND, trans. F. Partridge (Ungar)

" , REEDS AND MUD, trans. L. Beberfall (Branden Press)

Jorge Luis Borges, THE ALEPH AND OTHER STORIES, trans. N.T. di Giovanni and J.L. Borges (Bantam)

" (and M. Guerro), THE BOOK OF IMAGINARY BEINGS, trans. N.T. di Giovanni and J.L. Borges (Avon)

" , DOCTOR BRODIE'S REPORT, trans. N.T. di Giovanni and J.L. Borges (Bantam)
" , DREAMTIGERS, trans. M. Boyer and H. Morland (Dutton)

" , FICCIONES, trans. A. Kerrigan, and others, ed. A. Kerrigan (Grove)

" , LABYRINTHS, trans. D.A. Yates and J.E. Irby (New Directions)

" , OTHER INQUISITIONS, trans. R.L.C. Simms (Simon & Schuster)
" , A PERSONAL ANTHOLOGY, trans. many hands, ed. A. Kerrigan (Grove)
Alejo Carpentier, THE KINGDOM OF THIS WORLD, trans. H. de Onis (Collier)

Camilio José Cela, MRS. CALDWELL SPEAKS TO HER SON, trans. J.S. Bernstein (Cornell U.P.)

" , FAMILY OF PASCAL DUARTE, trans. A. Kerrigan (Avon)

Julio Cortazar, BLOW-UP AND OTHER STORIES, trans. P. Blackburn (Collier)

" , HOPSCOTCH, trans. G. Rabassa (Signet)

Carlos Fuentes, THE DEATH OF ARTEMIO CRUZ, trans. S. Hileman (Noonday)

" , A CHANGE OF SKIN, trans. S. Hileman (Noonday)

Juan Ramón Jiménez, PLATERO AND I, trans. W.H. and M.M. Roberts (Signet)

Gregorio Lopez y Fuentes, EL INDIO, trans. A. Brenner (Ungar)

Mario Vargas Llosa, THE GREEN HOUSE, trans. G. Rabassa (Avon)

Gabriel Garcia Marquez, LEAF STORM AND OTHER STORIES, trans. G. Rabassa (Avon)

Spanish (2)

Gabriel Garcia Marquez, NO ONE WRITES TO THE COLONEL AND OTHER STORIES, trans. J.S. Bernstein (Avon)

" , ONE HUNDRED YEARS OF SOLITUDE, trans. G. Rabassa (Avon)

Estaban Montejo, THE AUTOBIOGRAPHY OF A RUNAWAY SLAVE, trans. J. Innes (Meridian/World)

Juan Rulfo, THE BURNING PLAIN AND OTHER STORIES, trans. G.D. Schade (U. of Texas)

" , PEDRO PARAMO, trans. L. Kemp (Grove)

Ramón J. Sender, THE KING AND THE QUEEN, trans. M. Low (Grosset & Dunlap)

" , SEVEN RED SUNDAYS, trans. P.C. Mitchell (Collier)

Miguel de Unamuno, THREE EXEMPLARY NOVELS, trans. A. Flores (Grove)

Agustín Yáñez, THE EDGE OF THE STORM, trans. E. Brinton (U. of Texas)

GREAT SPANISH SHORT STORIES, trans. many hands, ed. A. Flores (Dell)[adequate]

SPANISH STORIES AND TALES, trans. many hands, ed. H. de Onis (Washington Square) [includes some earlier material]

José Rizal, THE LOST EDEN [NOLI ME TANGERE], trans. L. M. Guerrero (Norton)

" , THE SUBVERSIVE, trans. L. M. Guerrero (Norton)

Miguel de Unamuno, ABEL SANCHEZ AND OTHER STORIES, trans. A. Kerrigan (Regnery)

Swahili

MYTHS AND LEGENDS OF THE SWAHILI, trans. J. Knappert (Humanities Press)

Swedish

[Stig Dageman, THE GAMES OF NIGHT, trans. N. Walford (Lippincott), is apparently out of print. It should be made available.]

Pär Lagerkvist, BARABBAS, trans. A. Blair (Bantam)

" , ETERNAL SMILE, trans. E. Mesterton and D. O'Gorman (Hill and Wang)

" , THE SIBYL, trans. N. Walford (Random)

August Strindberg, INFERNO, ALONE, AND OTHER WRITINGS, trans. E. Sprinchorn (Anchor)

" , LETTERS OF STRINDBERG TO HARRIET BOSSE, trans. A. Paulson (Grosset & Dunlap)

Telugu

MODERN TELUGU SHORT STORIES, trans. V. Patanjali and A. Muralidhar (InterCulture Associates)[adequate translation of uniquely fascinating material]

Urdu

Rajinder Singh Bedi, I TAKE THIS WOMAN, trans. K. Singh (InterCulture Associates)

Mirza Ruswa, THE COURTESAN OF LUCKNOW, trans. K. Singh and M. A. Husaini (InterCulture Associates)

Yiddish

Sholem Aleichem, ADVENTURES OF MOTTEL THE CANTOR'S SON, trans. T. Kahana (Collier)

" , GREAT FAIR: SCENES FROM MY CHILDHOOD, trans. T. Kahana (Macmillan)

" , INSIDE KASRILEVKE, trans. I. Goldstick (Schocken)

" , STORIES AND SATIRES, trans. C. Leviant (Collier)

Bella and Marc Chagall, BURNING LIGHTS, trans. N. Guterman (Schocken)

Mendele Mocher Seforim, TRAVELS OF BENJAMIN III, trans. M. Spiegel (Schocken)

Isaac Bashevis Singer, THE ESTATE, trans. J. Singer, E. Gottlieb, and E. Shute (Dell)

" , THE FAMILY MOSKAT, trans. A.H. Gross (Noonday)

" , A FRIEND OF KAFKA AND OTHER STORIES, trans. many hands (Dell)

" , GIMPEL THE FOOL AND OTHER STORIES, trans. many hands (Avon)

" , THE MANOR, trans. J. Singer and E. Gottlieb (Dell)

" , SATAN IN GORAY, trans. J. Sloan (Avon)

" , THE SLAVE, trans. I.B. Singer and C. Hemley (Avon)

" , THE SPINOZA OF MARKET STREET, trans. many hands (Avon)

GREAT JEWISH SHROT STORIES, trans. many hands, ed. S. Bellow (Dell)

A TREASURY OF YIDDISH STORIES, trans. many hands, ed. I. Howe and E. Greenberg (Schocken)

ANTHOLOGY OF HOLOCAUST LITERATURE, trans. many hands, ed. J. Glatstein, I. Knox, and S. Margoshes (Atheneum) [includes material from Hebrew, French, German, Polish, and Russian]

[Yugoslavia: see under Serbo-Croatian]

Poetry

[Africa, America, Asia, and Oceania]

TECHNICIANS OF THE SACRED, trans. many hands, ed. J. Rothenberg (Anchor)[much commentary

Arabic

Adonis [Ali Ahmed Said], THE BLOOD OF ADONIS trans. S. Hazo (U of Pittsburgh)

American Indian

SHAKING THE PUMPKIN: TRADITIONAL POETRY OF THE INDIAN NORTH AMERICAS, trans. many hands, ed. J. Rothenberg (Anchor)

[Aztec: see under Nahuatl]

Bengali

Rabindranath Tagore, GITANJALI, trans. R. Tagore (Branden Press)

Chinese

TWENTIETH CENTURY CHINESE POETRY: AN ANTHOLOGY, trans. K. Y. Hsu (Cornell U.P.)

Mao Tse-Tung, THE POEMS, trans. W. Barnstone and Ko Ching-Po (Bantam) [includes Chinese text]

Wen I-to, RED CANDLE:SELECTED POEMS, trans. T. T. Sanders (Grossman)

THE WHITE PONY, trans. many hands, ed. R. Payne (Mentor)[from beginning to present day; uneven but useful]

Czech

THREE CZEZH POETS: VITEZSLAU NEZVAL, ANTONIN BARTUSEK, AND JOSEF HANZLIK, trans. E. Osers and G. Theiner (Penguin)

Vladimir Holan, SELECTED POEMS, trans. J. and I. Milner (Penguin)

Miroslav Holub, ALTHOUGH, trans. I. and J. Milner (Grossman)

" , SELECTED POEMS, trans. I. Milner and G. Theiner (Penguin)

Finnish

Tuomas Anhava, IN THE DARK, MOVE SLOWLY, trans. A. Hollo (Grossman)

French

Guillaume Apollinaire, ALCOOLS, trans. A. H. Greet (U. of California) [includes French text]

" , CALLIGRAMS, trans. A. H. Greet (Unicorn Press) [includes French text]

" , SELECTED WRITINGS, trans. R. Shattuck (New Directions)

Charles Baudelaire, THE FLOWERS OF EVIL [LES FLEURS DU MAL], trans. many hands, ed. M. and J. Mathews (New Directions) [includes French text]

" , TWENTY PROSE POEMS, trans, M. Hamburger (Grossman)

Yves Bonnefoy, SELECTED POEMS, trans. A. Rudolf (Grossman) [includes French text]

Alain Bosquet, SELECTED POEMS, trans. S. Beckett and L. Durrell (Ohio U. P.)

André Breton, ODE TO CHARLES FOURNIER, trans. K. White (Grossman) [includes French text]

" , SELECTED POEMS, trans. K. White (Grossman) [includes French text]

Robert Desnos, THE VOICE· SELECTED POEMS, trans. W. Kulik (Grossman)

Carmen Bernos de Gasztold, THE CREATURES' CHOIR, trans. R. Godden (Viking)

" , PRAYERS FROM THE ARK, trans. R. Godden (Viking)

Eugene Guillevic, GUILLEVIC, trans. T. Savory (Unicorn Press) [includes French text]

" , SELECTED POEMS, trans. D. Levertov (New Directions) [includes French text]

[Jules Laforgue: no translation available]

[Stéphan Mallarmé: no translation recommended]

Henri Michaux, MICHAUX, trans. T. Savory (Unicorn Press) [includes French text]

[Alfred de Musset: no translation available]

Gerard de Nerval, SELECTED WRITINGS, trans. G. Wagner (U. of Michigan) [prose and poetry; includes French text of poems]

Jacques Prévert, SELECTIONS FROM PAROLES, trans. L Ferlinghetti (City Lights) [includes French text]

Raymond Queneau, QUENEAU, trans. T. Savory (Unicorn Press) [includes French text]

Jean-Arthur Rimbaud, COMPLETE WORKS, SELECTED LETTERS, trans. W. Fowlie (U. of Chicago) [includes French text]

Léopold Sédar Senghor, NOCTURNES, trans. J. Reed and C. Wake (Joseph Okpaku Pub. Co.)

Jules Supervielle, SUPERVIELLE, trans. T. Savory (Unicorn Press) [includes French text]

Paul Valery, LE CIMETIERE MARIN, trans. G. D. Martin (U. of Texas) [includes French text] much fine commentary]

" , SELECTED WRITINGS, trans. many hands (New Directions) [prose and poetry; includes French text of poems]

St.-John Perse, ANABASIS, trans. T. S. Eliot (Harcourt Brace)

French (2)

[Alfred de Vigny: no translation available]

ANTHOLOGY OF CONTEMPORARY FRENCH POETRY, trans. G. D. Martin (U. of Texas) [includes French text]

BLACK POETS IN FRENCH, trans. many hands, ed. M. Collins (Scribner's) [includes French text]

CONTEMPORARY FRENCH POETRY, trans. many hands, ed. A. Aspel and D. Justice (U. of Michigan) [includes French text]

THE EAR OF THE BULL: NINE FRENCH POETS, trans. many hands, ed. D. Cloutier and S. Coon

NEGRITUDE: BLACK POETRY..., trans. N. Shapiro (October House) [includes French text; somewhat fuller than the Collins anthology, above]

POEMS AND TEXTS: AN ANTHOLOGY OF FRENCH POEMS, TRANSLATIONS, AND INTERVIEWS..., trans. S. Gavronsky (October House) [includes French text of poems]

(Bonewhistle Press)

German

Horst Bienek, HORST BIENEK, trans. R. and M. Mead (Unicorn Press) [includes German text]

: and Johannes Bobrowski, SELECTED POEMS, trans. R. and M. Mead (Penguin)

[Johannes Bobrowski: see, above, under Horst Bienek]

[Wolf Biermann: no translation recommended]

Bertolt Brecht, SELECTED POEMS, trans. H. R. Hays (Harcourt Brace)[includes German text]

[" , MANUAL OF PIETY, trans. E. Bentley (Grove) is not recommended; a better translation is needed]

Paul Celan, SELECTED POEMS, trans. M. Hamburger and C. Middleton (Penguin)

Günter Eich, GUNTHER EICH, trans. T. Savory (Unicorn Press) [includes German text]

Hans Magnus Enzensberger, POEMS, trans. M. Hamburger, J. Rothenberg, and H. M. Enzensberger (Penguin)

[Stefan George: no translation recommended]

[Günter Grass: no translation available]

[Heinrich Heine: no translation recommended]

Hermann Hesse, POEMS, trans. J. Wright (Noonday) [includes German text]

[Hölderlin: no translation recommended]

Karl Krolow, INVISIBLE HANDS..., trans. M. Bullock (Grossman)

Christian Morgenstern, THE GALLOWS SONGS, trans. M. Knight (U. of California)

[Rainer Maria Rilke: no translation recommended]

Nelly Sachs, THE CHIMNEYS: SELECTED POEMS, trans. many hands (Noonday)

[" , THE SEEKER AND OTHER POEMS, trans. R. and M. Mead and M. Hamburger, is not yet available in paperback]

Nelly Sachs and Abba Kovner, SELECTED POEMS, trans. many hands (Penguin)

[Friedrich Schiller: no translation recommended]

Georg Trakl, SELECTED POEMS, trans. many hands (Grossman) [includes German text; adequate]

[MODERN GERMAN POETRY: 1910-1960, trans. many hands, ed. M. Hamburger and C. Middleton (Grove) is not yet available in paperback. It should be.]

[NEW YOUNG GERMAN POETS, trans. J. Rothenberg (City Lights) is apparently out of print. It should be available.]

TWENTY GERMAN POETS, trans. W. Kaufmann (Modern Library) [includes German text]

Greek

C. P. Cavafy, THE COMPLETE POEMS, trans. R. Dalven (Harcourt Brace)

" , PASSIONS AND ANCIENT DAYS, trans. E. Keeley and G. Savidis (Dial)

FOUR GREEK POETS [Cavafy, Seferis, Elytis, Gatsos], trans. E. Keeley and P. Sherrard (Penguin)

Nikos Kazantzakis, THE ODYSSEY: A MODERN SEQUEL, trans. K. Friar (Simon and Schuster)

George Seferis, POEMS, trans. R. Warner (Atlantic)

Yannis Ritsos, GESTURES, trans. N. Stangos (Grossman)

Hebrew

Yehuda Amichai, SELECTED POEMS, trans. A. Gutmann, H. Schimmel, and T. Hughes (Penguin)

Abba Kovner and Nelly Sachs, SELECTED POEMS, trans. S. Kaufman and N. Orchan (Penguin)

MODERN HEBREW POETRY, trans. R. F. Mintz (U. of California) [includes Hebrew text]

Hungarian

Sándor Weőres and Ferenc Juhasz, SELECTED POEMS, trans. E. Morgan and D. Wevill (Penguin)

[Indian: see under American Indian]

Indonesian

AN ANTHOLOGY OF MODERN INDONESIAN POETRY, trans. many hands, ed. B. Raffel (State U. of N.Y. Press)

THE COMPLETE POETRY AND PROSE OF CHAIRIL ANWAR, trans. B. Raffel (State U. of N.Y. Press) [includes Indonesian text of poems]

Rendra, BALLADS AND BLUES, trans. B. Raffel, H. Aveling, and D. May (Oxford) [includes Indonesian text]

Italian

Carlo Betocchi, POEMS, trans. I.L. Salomon (October House) [includes Italian text]

Dino Campana, ORPHIC SONGS, trans. I.L. Salomon (October House) [includes Italian text]

Leopardi, POEMS AND PROSE, trans. many hands, ed. A. Flores (Indiana) [includes Italian text]

Eugenio Montale, SELECTED POEMS, trans. many hands, ed. C. Cambon (New Directions) [includes Italian text]

Alfredo de Palchi, SESSIONS WITH MY ANALYST, trans. I. L. Salomon (October House) [includes Italian text]

Cesare Pavese, SELECTED POEMS, trans. M. Crosland (Penguin) [these versions are good; however, the versions by W. Arrowsmith, not yet available in book form, are superb]

[Salvatore Quasimodo: no translation recommended]

Roberto Sanesi, INFORMATION REPORT, trans. W. Alexander (Grossman)

Giuseppe Ungaretti, SELECTED POEMS, trans. P. Creagh (Penguin)

Japanese

MODERN JAPANESE LITERATURE, trans. many hands, ed. D. Keene (Grove) [includes prose and poetry]

[THE POETRY OF LIVING JAPAN: AN ANTHOLOGY..., trans. T. Ninomiya and D. J. Enright (Grove), is apparently out of print. It should be available.]

POST-WAR JAPANESE POETRY, trans. H. and L. Guest and K. Shôzô (Penguin)

THE PENGUIN BOOK OF JAPANESE VERSE, trans. G. Bownas and A. Thwaite (Penguin)[beginning to date]

[Jewish: see under Yiddish]

Lwo

Taban lo Liyong, EATING CHIEFS (Humanities Press)[reworkings; some prose as well]

[many languages]

Robert Lowell, IMITATIONS (Noonday)

W. S. Merwin, SELECTED TRANSLATIONS, 1948-1968 (Atheneum)

Ezra Pound, TRANSLATIONS (New Directions)

Nahuatl

NOTHING IN THE WORD: VERSIONS OF AZTEC POETRY, trans. S. Berg and A.M. Garibay (Grossman)

Polish

[Zbigniew Herbert, SELECTED POEMS, trans. C. Milosz and P. D. Scott (Penguin) is out of print and should at once be made available]

[POST-WAR POLISH POETRY, trans. C. Milosz (Penguin), is apparently out of print. It should be made available]

Portuguese

AN ANTHOLOGY OF TWENTIETH CENTURY BRAZILIAN POETRY, trans. many hands, ed. E. Bishop and E. Brasil (Wesleyan U.P.) [includes Portuguese text]

Fernando Pessoa, SELECTED POEMS, trans. P. Rickard (U. of Texas)

Russian

Joseph Brodsky, SELECTED POEMS, trans. G. L. Kline (Penguin)

Anna Akhmatova, POEMS, trans. S. Kunitz and M. Hayward (Atlantic) [includes Russian text]

[Yuli Daniel, PRISON POEMS, trans. D. Burg and A. Boyars, is not yet available in paperback.]

Natalya Gorbanevskaya, SELECTED POEMS, trans. D. Weissbort (Dufour Editions) [includes letters, trial transcript, and an essay]

Mikhail Lermontov, A LERMONTOV READER, trans. G. Daniels (Grosset and Dunlap)

[Vladimir Mayakovsky: no translation recommended]

[Boris Pasternak, FIFTY POEMS, trans. L. P. Slater (Barnes and Noble), seems to be out of print. It should be available; no other available version is as good.]

Alexander Pushkin, EUGENE ONEGIN, trans. W. Arndt (Dutton) [adequate]

[Alexander Pushkin, POEMS: no translation recommended]

Marina Tsevtaeva, SELECTED POEMS, trans. E. Feinstein (Penguin)

[Fyodor Tyutchev, VERSIONS ..., trans. C. Tomlinson (Oxford) is not yet available in paperback]

Andrei Voznesensky, ANTIWORLDS, trans. many hands (Schocken) [includes Russian text]

" , SELECTED POEMS, trans. A. Hollo (Grove)

[Alexander Sergeyevich Yesenin-Volpin: no translation available]

Yevgeny Yevtushensko, BRATSK STATION AND OTHER NEW POEMS, trans. T. Tupikina-Glaessner, G. Dutton, and I. Mezhakoff-Koriakin (Anchor)

" , SELECTED POEMS, trans. R. Milner-Gulland and P. Levi (Penguin)

Nikolai Zabolotsky, SCROLLS: SELECTED POEMS, trans. D. Weissbort (Grossman)

THE LIVING MIRROR: FIVE YOUNG POETS FROM LENINGRAD, trans. many hands, ed. S. Massie
RED CATS [Yevtushenko, Kirsanov, Voznesensky], trans. A. Hollo (City Lights) (Doubleday)

POETS ON STREET CORNERS, trans. many hands, ed. O. Carlisle (Random House)

Serbo-Croatian

Vasko Popa, SELECTED POEMS, trans. A. Pennington (Penguin)

Spanish

Rafael Alberti, SELECTED POEMS, trans. B. Belitt (U. of California) [includes Spanish text]

Jorge Luis Borges, SELECTED POEMS, 1923-1967, trans. many hands, ed. N. T. di Giovanni (Dell)

Ernesto Cardenal, HOMAGE TO THE AMERICAN INDIANS, trans. M. and C. Altschul (Johns Hopkins)

Otto Rene Castillo, LET'S GO!, trans. M. Randall (Grossman) [includes Spanish text]

Antonio Cisneros, THE SPIDER HANGS TOO FAR FROM THE GROUND, trans. M. Ahern, W. Rowe, an D. Tipton (Grossman)

Rodolfo Gonzales, I AM JOAQUIN, trans. R. Gonzales [?] (Bantam) [includes Spanish text]
Jorge Guillén, AFFIRMATION, trans. J. Palley (U. of Oklahoma)[includes Spanish text]
[" , CANTICO, trans. many hands, ed. N. T. di Giovanni (Atlantic--Little,Brown) is out of print. It should be available]
Nicolás Guillén, MAN-MAKING WORDS, trans. R. Márquez and D. A. McMurray (U. of Massachusetts) [includes Spanish text]

" , THE GREAT ZOO AND OTHER POEMS, trans. R. Márquez (Monthly Review)

Miguel Hernandez and Blas de Otero, SELECTED POEMS, trans. many hands (Beacon) [includes Spanish text]

Juan Ramón Jiménez and Federico García Lorca, SELECTED POEMS, trans. R. Bly (Beacon) [includes Spanish text]

[Juan Ramón Jiménez, SELECTED WRITINGS, trans. H.R. Hays (Grove) is apparently out of print.]

Federico García Lorca and Juan Ramón Jiménez, SELECTED POEMS, trans. R. Bly (Beacon) [includes Spanish text]

Federico García Lorca, SELECTED POEMS, trans. many hands, ed. F.G. Lorca and D. M. Allen (New Directions) [includes Spanish text]

" , THE GYPSY BALLADS ..., trans. R. Humphries (Indiana)
Antonio Machado, JUAN DE MAIRENA ..., trans. B. Belitt (U. of California)
Gabriela Mistral, SELECTED POEMS, trans. L. Hughes (Indiana)

Pablo Neruda, SELECTED POEMS, trans. B. Belitt (Grove) [includes Spanish text]

" , A NEW DECADE: POEMS 1958-1967, trans. B. Belitt and A. Reid (Grove) [includes Spanish text]

" , NEW POEMS: 1968-1970, trans. B. Belitt (Grove) [includes Spanish text]

" , THE HEIGHTS OF MACCHU PICCHU, trans. N. Tarn (Noonday)[includes Spanish text]

" and César Vallejo, SELECTED POEMS, trans. R. Bly, J. Knoepfle, and J. Wright (Beacon) [includes Spanish text]

Spanish (2)

[Pablo Neruda, SELECTED POEMS, trans. many hands, ed. N. Tarn (Dell), has some awful and some lovely translations; it cannot be recommended but it should be noted]

[Blas de Otero: see, above, under Miguel Hernandez]

Nicanor Parra, POEMS AND ANTIPOEMS, trans. many hands, ed. M. Williams (New Directions) [includes Spanish text]

" , EMERGENCY POEMS, trans. M. Williams (New Directions) [includes Spanish text]

Octavio Paz, CONFIGURATIONS, trans. many hands (New Directions) [includes Spanish text]

" , EAGLE OR SUN ?, trans. E. Weinberger (October House) [includes Spanish text]

" , EARLY POEMS: 1935-1955, trans. many hands, ed. M Rukeyser (New Directions) [includes Spanish text]

Cesar Vallejo, HUMAN POEMS, trans. C. Eshleman (Grove) [includes Spanish text]

[" : see, above, under Pablo Neruda]

Pablo Picasso, HUNK OF SKIN, trans. P. Blackburn (City Lights)[includes Spanish text]

AN ANTHOLOGY OF MEXICAN POETRY, trans. S. Beckett, ed. O. Paz (Indiana)

OUR WORD: GUERILLA POEMS FROM LATIN AMERICA, trans. E. Dorn and G. Brotherston (Grossman) [includes Spanish text]

12 SPANISH AMERICAN POETS, trans. H. R. Hays (Beacon)[includes Spanish text]

CHILE: AN ANTHOLOGY OF NEW WRITING, trans. many hands, ed. M. Williams (Kent State U.P.) [includes Spanish text; includes also 2 stories and 1 short play]

CON CUBA: AN ANTHOLOGY OF CUBAN POETRY OF THE LAST SIXTY YEARS, trans. many hands, ed. N. Tarn (Grossman)

Swedish

Gunnar Ekelöf, SELECTED POEMS, trans. W. H. Auden and L. Sjöberg (Penguin) [adequate]

[" , LATE ARRIVAL ON EARTH, trans. R. Bly and C. Paulston, is excellent but not yet available in paperback]

FRIENDS, YOU DRANK SOME DARKNESS [Ekelöf, Martinson, Tranströmer], trans. R. Bly (Beacon)

Tomas Tranströmer, WINDOWS AND STONES: SELECTED POEMS, trans. M. Swenson and L. Sjöberg (U. of Pittsburgh)

Turkish

Fazil Husnu Daglarca, SELECTED POEMS, trans. T. S. Halman (U. of Pittsburgh)[includes Turkish text; adequate]

Nazim Hikmet, THE DAY BEFORE TOMORROW, trans. T. Baybars (Dufour Editions)

" , SELECTED POEMS, trans. T. Baybars (Grossman)

Orhan Veli Kanuk, I AM LISTENING TO ISTANBUL: SELECTED POEMS, trans. T. S. Halman (Corinth Books)

Urdu

GHAZALS OF GHALIB, trans. many hands, ed. A. Ahmad (Columbia)[includes Urdu text, literal translations, extended commentary; some poems in two or more differing versions; superbly useful book]

Vietnamese

FROM THE VIETNAMESE, trans. B. Raffel (October House) [10th century A.D. to present]

A THOUSAND YEARS OF VIETNAMESE POETRY, trans. N. N. Bich, B. Raffel, and W. S. Merwin (Knopf) [10th century A.D. to present]

Yiddish

AN ANTHOLOGY OF MODERN YIDDISH POETRY, trans. R. Whitman (October House) [includes Yiddish text]

Jacob Glatstein, SELECTED POEMS, trans. R. Whitman (October House)

A TREASURY OF YIDDISH POETRY, trans. many hands, ed. I. Howe and E. Greenberg (Holt, Rinehart & Winston)

[Yugoslavia: see under Serbo-Croatian]

Drama

Arabic

Tewfik Al-Hakim, THE TREE CLIMBER, trans. D. Johnson-Davies (Oxford U.P.)

" , THE FATE OF A COCKROACH AND OTHER PLAYS, trans. D. Johnson-Davies (Humanities)

Czech

Karel and Josef Čapek, R.U.R., trans. P. Selver and N. Playfair (Washington Square)

Jiri Menzel and Bohumil Hrabal, CLOSELY WATCHED TRAINS, trans. J. Holzbecher (Simon and Schuster)

[Europe]

THE NEW THEATRE OF EUROPE, trans. many hands, ed. R. W. Corrigan (Dell)

THE NEW THEATRE OF EUROPE: 2, trans. many hands, ed. R. W. Corrigan (Dell)

THE NEW THEATRE OF EUROPE: 3, trans. many hands, ed. R. W. Corrigan (Dell)

THE NEW THEATRE OF EUROPE: 4, trans. many hands, ed. R. W. Corrigan (Dell)

Fernando Arrabal, AND THEY PUT HANDCUFFS ON THE FLOWERS, trans. many hands (Grove)

" , THE ARCHITECT AND THE EMPEROR OF ASSYRIA, trans. E. D'Harnoncourt and A. Shank (Grove)

" , GUERNICA AND OTHER PLAYS, trans. B. Wright (Grove)

French

Jean Anouilh, FIVE PLAYS [Antigone; Eurydice; The Ermine; The Rehearsal; Romeo & Jeanette] trans. many hands (Hill and Wang) [Antigone, in the same L. Galantière translation, is available separately from Samuel French]

" , FIVE PLAYS, VOLUME TWO [Ardele; The Lark; Restless Heart; The Remembered; Mlle. Colombe], trans. many hands (Hill and Wang)

" , SEVEN PLAYS, VOLUME THREE [Medea; The Orchestra; Thieves Carnival; Catch As Catch Can; Traveler Without Luggage; Episode in the Life of an Author; Cécile...], trans. many hands (Hill and Wang) [Thieves Carnival, in the same. L. Hill translation, is available separately from Samuel French]

" , BECKETT, trans. L. Hill (Coward-McCann)

" , THE CAVERN, trans. L Hill (Hill and Wang)

" , DEAR ANTOINE, trans. L Hill (Hill and Wang)

Antonin Artaud, CENCI, trans. S. W. Taylor (Grove)

Charles Bertin, TWO PLAYS, trans. W. J. Smith (U. of Minnesota)

Albert Camus, CALIGULA AND THREE OTHER PLAYS, trans. S. Gilbert (Random House)

" , THE POSSESSED, trans. J. O'Brien (Random House)

René Clair, FOUR SCREENPLAYS, trans. P. Bozzetti (Grossman)

Jean Cocteau, INFERNAL MACHINE AND OTHER PLAYS, trans. many hands (New Directions)

" , FIVE PLAYS, trans. many hands (Hill and Wang)

" , THREE SCREENPLAYS, trans. C. Martin-Sperry (Grossman)

" , TWO SCREENPLAYS, trans. C. Martin-Sperry (Grossman) [one play is also in the Grossman volume, just listed above]

Marguerite Duras, HIROSHIMA MON AMOUR, trans. R. Seaver (Grove)

Michel de Ghelderode, SEVEN PLAYS, VOLUME ONE, trans. G. Hauger and G. Hopkins (Hill and Wang)

" , SEVEN PLAYS, VOLUME TWO, trans. G. Hauger (Hill and Wang)

" , SCHOOL FOR BUFFOONS, trans. L. Abel (Chandler)

Jean Giraudoux, FOUR PLAYS, VOLUME ONE, trans. M Valency (Hill and Wang)

" , THREE PLAYS, VOLUME TWO, trans. P. and P. H. Judd (Hill and Wang)

Eugene Ionesco, THE KILLERS AND OTHER PLAYS, trans. D. Watson (Grove)

" , MACBETT, trans. C. Marowitz (Grove)

French (2)

Eugene Ionesco, THREE PLAYS, trans. D. Watson (Grove)

" , FOUR PLAYS, trans. D. M. Allen (Grove)

" , RHINOCEROS AND OTHER PLAYS, trans. D. Prouse (Grove)

Alfred Jarry, THE UBU PLAYS, trans. C. Connolly + S. W. Taylor (Grove)

Gabriel Marcel, THREE PLAYS, trans. R. Heywood and M. Gabain (Hill and Wang)

[Alfred de Mussy, SEVEN PLAYS, trans. P. Meyer (Hill and Wang) is apparently out of print]

Edmond Rostand, CYRANO DE BERGERAC, trans. B. Hooker (Bantam)

Armand Salacron, THREE PLAYS, trans. N. Stokle (U. of Minnesota)

Jean-Paul Sartre, THE DEVIL AND THE GOOD LORD [includes NEKRASSOV and KEAN], trans. K. Black, S. and G. Leeson (Random House)

" , NO EXIT AND THREE OTHER PLAYS [The Flies; Dirty Hands; The Respectful Prostitute], trans. S. Gilbert and L. Abel (Random House)

CAMILLE AND OTHER PLAYS, trans. many hands, ed. S. S. Stanton (Hill and Wang)

Friedrich Dürrenmatt, THE MARRIAGE OF MR. MISSISSIPPI, trans M. Bullock (Grove)
" , PHYSICISTS, trans. J. Kirkup (Grove)
" , PLAY STRINDBERG, " (Grove)
" , VISIT, trans P. Bowles (Grove)

German

Bertolt Brecht, COLLECTED PLAYS, VOLUME ONE [Baal; Drums in the Night; In the Jungle of Cities; The Life of Edward the Second of England; Five One-Act Plays], trans. many hands, ed. R. Manheim and J. Willett (Random House)

" , COLLECTED PLAYS, VOLUME FIVE, [Life of Galileo; The Trial of Lucullus; Mother Courage and Her Child], trans. R. Manheim, F. Jones, and W. Sauerlander, ed. R. Manheim and J. Willett (Random House)

" , COLLECTED PLAYS, VOLUME NINE [5 adaptations], trans. many hands, ed. R. Manheim and J. Willett (Random House)

" , THE RESISTIBLE RISE OF ARTURO U, trans. G. Tabori (Samuel French)

" , SAINT JOAN OF THE STOCKYARDS, trans. F. Jones (Indiana)

Georg Büchner, COMPLETE PLAYS AND PROSE, trans. C. R. Mueller (Hill and Wang)

Max Frisch, ANDORRA, trans. M. Bullock (Hill and Wang)

" , THE CHINESE WALL, trans. J. L. Rosenberg (Hill and Wang)

" , THE FIREBUGS, trans. M. Gorelik (Hill and Wang)

" , THREE PLAYS, trans. J. L. Rosenberg (Hill and Wang)

Christian Dietrich Grabbe, JEST, SATIRE, IRONY AND DEEPER SIGNIFICANCE, trans. M. Edwards (Ungar)

Günter Grass, FOUR PLAYS, trans. R. Manheim and A. L. Willson (Harcourt Brace)

" , MAX: A PLAY, trans. A. L. Willson and R. Manheim (Harcourt Brace)

" , THE PLEBIANS REHEARSE THE UPRISING, trans. R. Manheim (Harcourt Brace)

Gerhart Hauptmann, THE WEAVERS; HANNELE; THE BEAVER COAT, trans. H. Frenz and M. Waggoner (Holt Rinehart and Winston)

[Hugo von Hofmannsthal: no translation available]

Georg Kaiser, THE CORAL, trans. W. Katzin (Ungar)

" , GAS I, trans. H. Scheffauer (Ungar)

" , GAS II, trans. W. Katzin (Ungar)

Heinrich von Kleist, AMPHITRYON, trans. M. Sonnenfeld (Ungar) [adequate]

[" , THE BROKEN JUG, trans. J. T. Krumpelmann (Ungar) cannot be recommended]

Jakov Lind, THE SILVER FOXES ARE DEAD, AND OTHER PLAYS, trans. R. Manheim (Hill and Wang)

German (2)

Peter Weiss, THE INVESTIGATION, trans. J. Swan and U. Grosbard (Pocket)

" , MARAT SADE, trans. G. Skelton and A. Mitchell (Pocket)

Greek

Nikos Kazantzakis, THREE PLAYS, trans. A. G. Dallas (Simon and Schuster)

Italian

Michelangelo Antonioni, SCREENPLAYS OF MICHELANGELO ANTONIONI, trans. L. Brigante and R. J. Moore (Grossman)

Federico Fellini, EARLY SCREENPLAYS, trans. J. Green (Grossman)

" , THREE SCREENPLAYS, trans. J. Green (Grossman)

" , FELLINI'S SATYRICON, trans. E. Walter and J. Mathews (Grossman)

Luigi Pirandello, TO CLOTHE THE NAKED AND TWO OTHER PLAYS, trans. W. Murray (Dutton)

" , PIRANDELLO'S ONE-ACT PLAYS, trans. W. Murray (Anchor)
" , NAKED MASKS: FIVE PLAYS ..., trans. many hands, ed. E. Bentley (Dutton)

Luchino Visconti, TWO SCREENPLAYS, trans. J. Green (Grossman)

" , THREE SCREENPLAYS, trans. J. Green (Grossman)

Japanese

Kobo Abe, FRIENDS, trans. D. Keene (Grove)

Yukio Mishima, FIVE MODERN NO PLAYS, trans. D. Keene (Random House)

" , MADAME DE SADE, trans. D. Keene (Grove)

[Jewish: see under Yiddish]

Norwegian

Henrik Ibsen, BRAND, trans. M. Meyer (Anchor) [the best version, but slightly abridged]

" , GHOSTS; A DOLL'S HOUSE; AN ENEMY OF THE PEOPLE; ROSMERSHOLM, trans. M. Meyer (Anchor)

" , HEDDA GABLER; THE PILLARS OF SOCIETY; THE WILD DUCK; LITTLE EYOLF, trans. M. Meyer (Anchor)

" , PEER GYNT, trans. M. Meyer (Anchor)

" , WHEN WE DEAD AWAKEN; THE MASTER BUILDER; JOHN GABRIEL BORKMAN, trans. M. Meyer (Anchor)

Polish

Witold Gombrowicz, IONA, PRINCESS OF BURGUNDIA, trans. K. Griffith-Jones and C. Robins
(Grove)

" , THE MARRIAGE, trans. L. Iribarne (Grove)

Slawomir Mrozek, SIX PLAYS, trans. N. Bethell (Grove)

" , TANGO, trans. R. Manheim and T. Dzieduszycka (Grove)

Stanislaw Ignacy Witkiewicz, THE MADMAN AND THE NUN, AND OTHER PLAYS, trans. D. C.
Gerould and C. S. Durer (U. of Washington Press)

" , TROPICAL MADNESS: FOUR PLAYS, trans. D. and E. Gerould
(Winter House)

Russian

Alexsei Arbuzov, THE PROMISE, trans. A. Nicolaeff (Oxford)

Mikhail Bulgakov, THE EARLY PLAYS, trans. C. R. and E. Proffer (Indiana)

Anton Chekhov, THE MAJOR PLAYS [Ivanov; The Sea Gull; Uncle Vanya; The Three Sisters; The Cherry Orchard], trans. A. Dunnigan (Signet)

" , PLATONOV, trans. D. Magarshack (Hill and Wang)

" , SHORT PLAYS, trans. R. Hingley (Oxford)

[Nikolai V. Gogol, THE GOVERNMENT INSPECTOR [THE INSPECTOR GENERAL]: see, below, under either FOUR RUSSIAN PLAYS or GREAT RUSSIAN PLAYS]

Maxim Gorky, ENEMIES, trans. K. Hunter-Blair and J. Brooks (Viking)

" , THE LOWER DEPTHS AND OTHER PLAYS, trans. A. Bashkin and P. S. Nathan (Yale)

[Vladimir Mayakovsky, THE COMPLETE PLAYS, trans. G. Daniels (Simon and Schuster) is out of print. It should be made available.]

Alexander Ostrovsky, FIVE PLAYS, trans. E. K. Bristow (Western Pub. Co.)

Eugene Schwarz, THE DRAGON, trans. E. R. Hapgood (Theatre Arts)

Alexander Solzhenitsyn, THE LOVE-GIRL AND THE INNOCENT, trans. N. Bethell and D. Burg (Noonday)

" , CANDLE IN THE WIND, trans. K. Armes and A. G. Hudgins (Bantam)

Alexander Sukhovo-Kobylin, THE TRILOGY, trans. H. B. Segel (Dutton)

Leo Tolstoy, PLAYS, trans. L. and A. Maude (Oxford World Classics)

[Ivan Turgenev, THREE FAMOUS PLAYS, trans. C. Garnett (Hill and Wang) is apparently out of print.]

Alexsander Volodin, FIVE EVENINGS, trans. A. Nicolaeff (U. of Minnesota)

FOUR RUSSIAN PLAYS, trans. J. Cooper (Penguin) [Fonvizin; Griboyedov; Gogol; Ostrovsky]

GREAT RUSSIAN PLAYS, trans. many hands, ed. N. Houghton (Dell) [Gogol; Turgenev; Tolstoy; Chekohov; Andreyev; Gorky]

CONTEMPORARY RUSSIAN DRAMA, trans. F. D. Reeve (Western Pub. Co.)

Spanish

Luis Buñuel, THREE SCREENPLAYS, trans. P. Bozzetti, C. Martin-Sperry, and A. Pagden (Grossman)

Federico García Lorca, FIVE PLAYS: COMEDIES AND TRAGICOMEDIES, trans. J. Graham-Luján and R. L. O'Connell (New Directions)

" , THREE TRAGEDIES, trans. J. Graham-Luján and R. L. O'Connell (New Directions)

Egon Wolff, PAPER FLOWERS, trans. M. S. Peden (U. of Missouri)

THE MODERN SPANISH STAGE, trans. many hands, ed. M. Holt (Hill and Wang)

MODERN SPANISH THEATRE, trans. many hands, ed. M. Benedikt and G. E. Wellwarth (Dutton)

Swedish

Ingmar Bergman, FOUR SCREENPLAYS, trans. L. Malmstrom and D. Kushner (Simon and Schuster)

" , THREE FILMS ..., trans. P. B. Austin (Grove)

" , PERSONA, AND SHAME, trans. K. Bradfield (Grossman)

August Strindberg, THE PLAYS OF STRINDBERG, VOLUME ONE, trans. M. Meyer (Random House)

" , THE CHAMBER PLAYS, trans. E. Sprinchorn, S. Quinn, Jr., and K. Petersen (Dutton)

Yiddish

S. Ansky, THE DYBBUK, trans. H. G. Alsberg and W. Katzin (Liveright)

Yoruba

Obotunde Ijimere, THE IMPRISONMENT OF OBATALA, AND OTHER PLAYS, trans. U. Beier
(Humanities Press)

Philosophy and Religion

Bengali

THE GOSPEL OF SRI RAMAKRISHNA, trans. Swami Nikhilananda (Vedanta Press)

Chinese

ESSENTIAL WORKS OF CHINESE COMMUNISM, trans. many hands, ed. W. Chai (Bantam)

QUOTATIONS FROM CHAIRMAN MAO TSE-TUNG, trans. unnamed (Bantam)

D.F. and L.M. Swenson, and H.A. Johnson [vol. 1] and

[vol. 2]

Danish

Søren Kierkegaard, ARMED NEUTRALITY, AND AN OPEN LETTER, trans. H. V. and E. H. Hong (Simon and Schuster)

" , ATTACK ON CHRISTENDOM, trans. W. Lowrie (Princton U. P.)

" , CHRISTIAN DISCOURSES, trans. W. Lowrie (Princeton U. P.)

" , CONCEPT OF DREAD, trans. W. Lowrie (Princeton U. P.)

" , CONCEPT OF IRONY, trans. L. M. Capel (Indiana)
" , EDIFYING DISCOURSES, trans. D. F. and L. M. Swenson (Harper)
" , EITHER-OR, 2 vols., trans. W. Lowrie (Princeton)

" , FEAR AND TREMBLING, AND THE SICKNESS UNTO DEATH, trans. W. Lowrie (Anchor)

" , JOHANNES CLIMACUS, AND A SERMON, trans. T. H. Croxall (Stanford U. P.)

" , THE JOURNALS OF KIERKEGAARD, 1834-1854, trans. A. Dru (Harper)

" , ON AUTHORITY AND REVELATION, trans. W. Lowrie (Harper)

" , THE PRAYERS OF KIERKEGAARD, trans. many hands, ed. P. D. LeFevre (U. of Chicago)

" , PRESENT AGE, trans. A. Dru (Princeton U. P.)

" , PURITY OF HEART, trans. D. Steere (Harper)

" , SELECTIONS..., trans. L. M. Hollander (Anchor)

" , STAGES OF LIFE'S WAY, trans. W. Lowrie (Schocken)

French

Alain, THE GODS, trans. R. Pevear (New Directions)

Simone de Beauvoir, THE SECOND SEX, trans. H. M. Parshley (Bantam)

Lucien Goldmann, THE HUMAN SCIENCES AND PHILOSOPHY, trans. H. V. White and R. Anchor (Grossman)

Denis de Rougemont, LOVE IN THE WESTERN WORLD, trans. M. Belgion (Anchor)

Jean-Paul Sartre, ANTI-SEMITE AND JEW, trans. G. J. Becker (Grove)

" , BEING AND NOTHINGNESS, trans. H. E. Barnes (Citadel)

" , LITERARY AND PHILOSOPHICAL ESSAYS, trans. A. Michelson (Collier)

" , SEARCH FOR A METHOD, trans. H. E. Barnes (Random House)

Pierre Teilhard de Chardin, THE DIVINE MILIEU, trans. unnamed (Harper)

" , HOW I BELIEVE, trans. R. Hague (Harper)

" , THE PHENOMENON OF MAN, trans. unnamed (Harper)

German

Leo Baeck, THE ESSENCE OF JUDAISM, trans. I. Howe, V. Grubenweiser, and L. Pearl (Schocken)

" , JUDAISM AND CHRISTIANITY, trans. W. Kaufmann (Atheneum)

Dietrich Bonhoeffer, THE COST OF DISCIPLESHIP, trans. R. H. Fuller and I. Booth (Macmillan)

" , CREATION AND FALL; TEMPTATION, trans. many hands (Macmillan)

" , ETHICS, trans. N. H. Smith, ed. E. Bethge (Macmillan)

" , I LOVED THIS PEOPLE, trans. K. R. Crim (John Knox)

" , LETTERS AND PAPERS FROM PRISON, trans. many hands (Macmillan)

Martin Buber, BETWEEN MAN AND MAN, trans. R. G. Smith (Macmillan)

" , ECLIPSE OF GOD, trans. many hands (Harper)

" , I AND THOU, trans. W. Kaufmann (Scribner's)

" , ISRAEL AND THE WORLD, trans. unnamed (Schocken)

" , KINGSHIP OF GOD, trans. R. Scheimann (Harper)

" , THE KNOWLEDGE OF MAN, trans. M. Friedman and R. G. Smith (Harper)

" , THE LEGEND OF THE BAAL-SHEM, trans. M Friedman (Schocken)

" , MOSES: THE REVELATION AND THE COVENANT, trans. unnamed (Harper)

" , ON JUDAISM, trans. E. Jospe et al (Schocken)

" , PATHS IN UTOPIA, trans. R. F. C. Hull (Beacon)

" , POINTING THE WAY, trans. M. S. Friedman (Harper)

" , THE TALES OF RABBI NACHMAN, trans. M. Friedman (Avon)

" , TALES OF THE HASIDIM: THE EARLY MASTERS, trans. O. Marx (Schocken)

" , TALES OF THE HASIDIM: THE LATER MASTERS, trans. O. Marx (Schocken)

" , TEN RUNGS: HASIDIC SAYINGS, trans. O. Marx (Schocken)

" , TWO TYPES OF FAITH, trans. N. P. Goldhawk (Harper)

Ernst Cassirer, THE INDIVIDUAL AND THE COSMOS IN RENAISSANCE PHILOSOPHY, trans. M. Domandi (U. of Pennsylvania)

" , LANGUAGE AND MYTH, trans. S. K. Langer (Dover)

German (2)

Ernst Cassirer, LOGIC OF THE HUMANITIES, trans. C. S. Howe (Yale)

" , THE PROBLEM OF KNOWLEDGE, trans. W. H. Woglom and C. W. Hendel (Yale)

" , THE QUESTION OF J. J. ROUSSEAU, trans. P. Gay (Indiana)

" , PHILOSOPHY OF SYMBOLIC FORMS: LANGUAGE, trans. R. Manheim (Yale)

" , PHILOSOPHY OF SYMBOLIC FORMS: MYTHICAL THOUGHT, trans. R. Manheim (Yale)

" , PHILOSOPHY OF SYMBOLIC FORMS: THE PHENOMENOLOGY OF KNOWLEDGE, trans. R. Manheim (Yale)

Wilhelm Dilthey, PATTERN AND MEANING IN HISTORY, trans. H. P. Rickman (Harper)

Friedrich Engels, SELECTED WORKS, trans. many hands, ed. W. O. Henderson (Penguin)

[Friedrich Engels: see also, below, under Karl Marx]

Ludwig Feuerbach, THE ESSENCE OF CHRISTIANITY, trans. G. Eliot (Harper)

" , THE FIERY BROOK, trans. Z. Hanfi (Anchor)

Sigmund Freud, CIVILIZATION AND ITS DISCONTENTS, trans. J. Strachey (Norton)

" , THE FUTURE OF AN ILLUSION, trans. W. D. Robson-Scott (Anchor)

" , MOSES AND MONOTHEISM, trans. K. Jones (Random House)

G. W. F. Hegel, ON ART, RELIGION, PHILOSOPHY, trans. many hands, ed. J. G. Gray (Harper)

" , EARLY THEOLOGICAL WRITINGS, trans. T. M. Knox and R. Kroner (U. of Pennsylvania)

" , THE PHENOMENOLOGY OF MIND, trans. J. B. Baillie (Harper)

" , THE PHILOSOPHY OF HEGEL: HEGEL'S BASIC WRITINGS, trans. many hands, ed. C. J. Friedrich (Modern Library)

" , THE PHILOSOPHY OF HISTORY, trans. J. Sibree (Dover)

" , PHILOSOPHY OF RIGHT, trans. T. M. Knox (Oxford)
" , TEXTS AND COMMENTARY, trans. and ed. W. Kaufmann (Anchor)

Martin Heidigger, DISCOURSE ON THINKING, trans. J. M. Anderson and E. H. Freund (Harper)

" , INTRODUCTION TO METAPHYSICS, trans. R. Manheim (Anchor)

" , KANT AND THE PROBLEM OF METAPHYSICS, trans. J. S. Churchill (Indiana)

German (3)

Edmund Husserl, CARTESIAN MEDITATIONS, trans. D. Cairns (Humanities Press)
", THE IDEA OF PHENOMENOLOGY, trans. W. P. Alston and G. Nakhnikian (Humanities Press)
", THE PHENOMENOLOGY OF INTERNAL TIME-CONSCIOUSNESS, trans. J. S. Churchill (Indiana)
", THE PARIS LECTURES, trans. P. Koestenbaum (Humanities Press)
", PHENOMENOLOGY AND THE CRISIS OF PHILOSOPHY, trans. Q. Lauer (Harper)

[For both Heidigger and Jaspers, see also EXISTENTIALISM FROM DOSTOYEVSKY TO SARTRE, trans. many hands, ed. W. Kaufmann (World)]

Karl Jaspers, THE FUTURE OF MANKIND, trans. E. B. Ashton (U. of Chicago)

", MAN IN THE MODERN AGE, trans. E. and C. Paul (Anchor)

", PHILOSOPHY OF EXISTENCE, trans. R. F. Grabau (U. of Pennsylvania)

", REASON AND EXISTENZ, trans. W. Earle (Farrar, Straus and Giroux)

", WAY TO WISDOM: AN INTRODUCTION TO PHILOSOPHY, trans. R. Manheim (Yale)

Georg Lukács, HISTORY AND CLASS CONSCIOUSNESS, trans. R. Livingstone (MIT Press)

", LENIN, trans. N. Jacobs (MIT Press)

", MARXISM AND HUMAN LIBERATION, trans. many hands, ed. E. San Juan, Jr. (Dell)

Rosa Luxemburg, SELECTED POLITICAL WRITINGS, trans. many hands, ed. D. Howard (Monthly Review)

Karl Marx, CAPITAL, 3 vols., trans. unnamed (International Publishers)

", THE GRUNDRISSE, trans. M. Nicolaus (Random House)

", WRITINGS OF THE YOUNG MARX ON PHILOSOPHY AND SOCIETY, trans. L. D. Easton and K. H. Guddat (Anchor)

Karl Marx and Friedrich Engels, SELECTED WRITINGS, trans. unnamed (International Publishers)[very full, including, inter alia, THE COMMUNIST MANIFESTO; THE 18TH BRUMAIRE (also available separately); THE CIVIL WAR IN FRANCE; SOCIALISM: UTOPIAN AND SCIENTIFIC; THE ORIGIN OF THE FAMILY, PRIVATE PROPERTY AND THE STATE; LUDWIG FEUERBACH AND THE END OF CLASSICAL GERMAN PHILOSOPHY]

", THE COMMUNIST MANIFESTO, trans. S. Moore (Monthly Review)

", THE MARX-ENGELS READER, trans. many hands, ed. R. Tucker (Norton)

Friedrich Nietzsche, BEYOND GOOD AND EVIL, trans. W. Kaufmann (Random House)

German (4)

Friedrich Nietzsche, THE BIRTH OF TRAGEDY: THE CASE OF WAGNER, trans. W. Kaufmann (Random House)

" , THE GAY SCIENCE, trans. W. Kaufmann (Random House)

" , ON THE GENEALOGY OF MORALS; ECCE HOMO, trans. W. Kaufmann and R. J. Hollingdale (Random House)

" , THUS SPOKE ZARATHUSTRA; TWILIGHT OF THE IDOLS; THE ANTICHRIST; NIETZSCHE CONTRA WAGNER, trans. W. Kaufmann, in THE PORTABLE NIETZSCHE (Viking)

" , THE WILL TO POWER, trans. W. Kaufmann and R. J. Hollingdale (Random House)

Rudolf Otto, THE IDEA OF THE HOLY, trans. J. W. Harvey (Oxford)

Franz Rosenzweig, THE STAR OF REDEMPTION, trans. W. W. Hallo (Beacon)

Friedrich W. Schelling, OF HUMAN FREEDOM, trans. J. Gutmann (Open Court)

Friedrich Schleirmacher, THE CHRISTIAN FAITH 2 vols., trans. many hands (Harper)

" , ON RELIGION, trans. J. Oman (Harper)

" , SOLILOQUIES, trans. H. L. Friess (Open Court)[adequate]

Gershom G. Scholem, MAJOR TRENDS IN JEWISH MYSTICISM, trans. G. Lichteim et al (Schocken)

" , THE MESSIANIC IDEA IN JUDAISM, trans. M. A. Meyer and H. Halkin (Schocken)

" , ON THE KABBALAH AND ITS SYMBOLISM, trans. R. Manheim (Schocken)

[Arthur Schopenhauer, THE PESSIMIST'S HANDBOOK, trans. T. B. Saunders (U. of Nebraska) is apparently out of print. It should be available. A similar but smaller selection, less well translated, is ESSAYS AND APHORISMS, trans. R. J. Hollingdale (Penguin)]

Arthur Schopenhauer, THE FOURFOLD ROOT OF THE PRINCIPLE OF SUFFICIENT REASON, trans. E. F. J. Payne (Open Court)

" , THE WILL TO LIVE: SELECTED WRITINGS, trans. many hands, ed. R. Taylor (Ungar)

" , THE WORLD AS WILL AND REPRESENTATION, 2 vols., trans. E. F. J. Payne (Dover)

Oswald Spengler, APHORISMS, trans. G. K. O'Brien (Regnery)

" , SELECTED ESSAYS, trans. D. O. White (Regnery)

Max Weber, FROM MAX WEBER, trans. H. H. Gerth and C. W. Mills (Oxford)

German (5)

Ludwig Wittgenstein, NOTEBOOKS, 1914-1916, trans. G. E. Anscombe (Harper)[includes German text]

" , ON CERTAINTY, trans. D. Paul and G. E. Anscombe (Harper)[includes German text]

" , REMARKS ON THE FOUNDATION OF MATHEMATICS, trans. G. E. Anscombe (MIT Press)

" , ZETTEL, trans. G. E. Anscombe (U. of California)

Hebrew

Martin Buber, THE PROPHETIC FAITH, trans. C. Witton-Davies (Harper)

Simon Dubnow, NATIONALISM AND HISTORY, trans. many hands, ed. K. S. Pinson (Atheneum) [some material translated from Russian, German, and Yiddish]

Ahad Ha-Am , SELECTED ESSAYS, trans. L. Simon (Atheneum)

THE ZIONIST IDEA, trans. many hands, ed. A. Hertzberg (Harper)[some material translated from German, French, and Yiddish, and some originally in English]

Italian

Benedetto Croce, ESSAYS ON MARX AND RUSSIA, trans. A. A. de Gennaro (Ungar)

Japanese

Abbot Zenkei Shibayama, A FLOWER DOES NOT TALK: ZEN ESSAYS, trans. S. Kudo (Tuttle)

AFTERIMAGES: ZEN POEMS BY SHINKICHI TAKAHASHI, trans. L. Stryk and T. Ikemoto (Anchor)

ZEN: POEMS, PRAYERS, SERMONS, ANECDOTES, INTERVIEWS, trans. L. Stryk and T. Ikemoto (Anchor)

[Jewish: see under Yiddish]

[anonymous], THE WAY OF A PILGRIM, trans. R. M. French (Seabury Press)

Russian

Nicolas Berdyaev, THE FATE OF MAN IN THE MODERN WORLD, trans. D. A. Lowrie (U. of Michigan)

" , SLAVERY AND FREEDOM, trans. R. M. French (Scribner's)

Nikolai Bukharin, HISTORICAL MATERIALISM, trans. unnamed (U. of Michigan)

" and Evgeny Preobrazhensky, THE ABC OF COMMUNISM, trans. E. and C. Paul (U. of Michigan or Penguin)

Lenin, ESSENTIAL WORKS ..., trans. many hands, ed. H. M. Christman (Bantam)

" , SELECTED WORKS IN ONE VOLUME, trans. many hands (International Publishers)

" , MATERIALISM AND EMPIRO-CRITICISM, trans. unnamed (Progress Publishers), is not a paperback, but sells at paperback price and is a very basic text]

RUSSIAN PHILOSOPHY, 3 vols., trans. many hands, ed. J. M. Edie, J. P. Scanlan, M-B Zeldin, and G. L. Kline (Quadrangle)

Leon Trotsky, LITERATURE AND REVOLUTION, trans. R. Strunsky (U. of Michigan)

" , ON LITERATURE AND ART, trans. many hands, ed. P. N. Siegel (Pathfinder Press)

" , THE PERMANENT REVOLUTION; RESULTS AND PROPSECTS, trans. J. G. Wright and B. Pearce (Pathfinder Press)

" , THE REVOLUTION BETRAYED, trans. M. Eastman (Pathfinder Press)

" , TROTSKY'S DIARY IN EXILE, 1935, trans. E. Zarudnaya (Atheneum)

Spanish

José Ortega y Gasset, CONCORD AND LIBERTY, trans. H. Weyl (Norton)

" , HISTORY AS A SYSTEM AND OTHER ESSAYS TOWARD A PHILOSOPHY OF HISTORY trans. H. Weyl, W. C. Atkinson, and E. Clark (Norton)

" , MAN AND CRISIS, trans. M. Adams (Norton)

" , MAN AND PEOPLE, trans. W. R. Trask (Norton)

" , THE ORIGIN OF PHILOSOPHY, trans. T. Talbot (Norton)

" , THE REVOLT OF THE MASSES, trans. unnamed (Norton)

" , SOME LESSONS IN METAPHYSICS, trans. M. Adams (Norton)

" , WHAT IS PHILOSOPHY ?, trans. M. Adams (Norton)

Migel de Unamuno, THE AGONY OF CHRISTIANITY, trans. K. F. Reinhardt (Ungar)

" , OUR LORD DON QUIXOTE, trans. A. Kerrigan (Princeton)

262

Vietnamese

Ho Chi Minh, ON REVOLUTION: SELECTED WRITINGS, 1920-1966, trans. unnamed, ed. B. B. Fall (Signet)

263

Yiddish

THE GOLDEN TRADITION: JEWISH LIFE AND THOUGHT IN EASTERN EUROPE, trans. many hands, ed. L. S. Davidowicz (Beacon)